1. **АЛАН АЛЕКСАНДЕР МИЛН**
2. **АРИАДНА**
3. *Бизнес-комедия в трех действиях*
4. **Действующие лица:**
5. Ариадна Уинтер
6. Джон Уинтер (ее муж)
7. Мэри (служанка)
8. Гектор Чэдуик
9. Эстер Чэдуик (его жена)
10. Джанет Инглби
11. Горас Мелдрам.
12. **Место действия**: гостиная дома Джона Уинтера в Манчестере.
13. **Действие первое**. Пятница
14. Сцена 1: До обеда
15. Сцена 2: Тремя часами позже
16. **Действие второе**. Суббота. Вторая половина дня, ближе к вечеру.
17. **Действие третье**. Понедельник. Между чаепитием и обедом
18. **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**
19. **Сцена 1**
20. *Гостиная в доме Уинтеров в Мелчестере. Как и для большинства других гостиных Англии, для нее характерна смесь стилей: стиля Джона и стиля Ариадны. Камин и каминная доска, с часами и вазами по обе стороны – от Джона. Возможно, он настоял на часах, и Ариадна, понимая, что каминная доска потеряна, предложила поставить на нее и что-то еще. Картины – от Джона, в том числе и акварельный швейцарский пейзаж, подаренной благодарной клиенткой, интересы которой он защищал в суде графства. Незначительная часть мебели, один или два предмета, тоже от Джона, только раннего Джона. Они так уродливы, что вычислить их не составляет труда. И дело не в плохом вкусе Джона. Просто в гостиной можно поставить строго определенное количество мебели, и если что-то может дать тетя или сестра, то грех тратить хорошие деньги на покупку другой вещи с тем же предназначением. Для Джона все деньги хорошие; их следует искать, добывать, но не разбрасываться ими. АРИАДНА тоже не любит разбрасываться деньгами, но ей нравится обменивать их на прекрасные вещи, и иногда ей это удается. Она также любит комфорт, поэтому в гостиной стоит кресло для ДЖОНА и диван для нее, который, по мнению некоторых манчестерских дам, для гостиной неприлично удобен.*
21. *На маленьком столике ваза с букетом из роз. В букете письмо. О цветах и письме мы еще услышим.*
22. *В комнате темно, поскольку уже начало восьмого осеннего вечера.*
23. *АРИАДНА входит и включает свет. Она – счастливая молодая женщина с чувством юмора, которое в Манчестере часто пускается в ход. В этот самый момент она ссорится с мужем, и лицо раскраснелось от последних реплик. Вероятно, ссора оставила свой след и на лице ДЖОНА, но это мы увидим чуть позже. АРИАДНЕ свойственна сухая ирония. Она обходит комнату, достает конверт из букета, пожимает плечами, прочитав написанное, возвращает конверт на место. Потом берет со стола вечернюю газету, садится на диван.*
24. *Появляется ДЖОН. Несомненно, рассерженный, но старается этого не показывать. Он – один из ведущих адвокатов Мелчестера, и в этом бизнесе положено держать свои эмоции под контролем. Но если для клиентов его интеллигентное, чисто выбритое лицо – непроницаемая маска, АРИАДНА читает его, как раскрытую книгу. Она бросает на ДЖОНА короткий взгляд, потом улыбается чему-то своему.*
25. ДЖОН (*смотрит на часы*). Времени еще предостаточно. Я думал, что опоздаю (*сравнивает показания своих часов с теми, что стоят на каминной доске*). Опять спешат (*отводит длинную стрелку назад на пять минут*). Надо отдать их в починку.

АРИАДНА (*отрываясь от газеты*). Не делай этого.

ДЖОН. Часы там долго не продержат.

АРИАДНА (*бросает ироничный взгляд на часы*). Я думала не об этом.

ДЖОН. Тогда о чем?

АРИАДНА. Приятно, наверное, приводить вещи в порядок… и знать, что с тобой тоже все в порядке.

ДЖОН (*сдерживаясь*). Я поставил свои часы по часам на ратуше. Поэтому я знаю, что они идут правильно.

АРИАДНА. Все сверяют свои часы с часами на ратуше. И это радует.

ДЖОН (*игнорируя последнюю фразу*). Есть что-нибудь интересное в газете?

АРИАДНА. А потом мужчина, придя домой, ставит по своим часам все остальные, в том числе кухонные. И даже если часы мужчины идут неправильно, узнать об этом, находясь в доме, невозможно.

ДЖОН. Боюсь, для меня это слишком тонко. Есть что-нибудь интересное в газете?

АРИАДНА (*протягивая газету*). Хочешь взглянуть?

ДЖОН (*берет газету*). Ты уже все просмотрела?

АРИАДНА. Честно говоря, нет, но отвечаю, как и положено жене: «Да, Джон».

ДЖОН (*раскрывая газету*). Не думаю, что тут много интересного.

АРИАДНА. На двоих точно не хватит. Мы могли бы выписать второй экземпляр.

ДЖОН. Моя дорогая Ариадна, что за нелепое предложение?

АРИАДНА. Почему?

ДЖОН. Два экземпляра одной газеты!

АРИАДНА. Двадцать шесть шиллингов в год, и все дела.

ДЖОН. Зачем тратить хорошие деньги?

АРИАДНА. Но деньги, пусть они и хорошие, предназначены именно для того, чтобы их тратить.

ДЖОН. Только не на такие излишества.

АРИАДНА. Если ты получаешь от этого удовольствие, можно и потратить. Тебе не нравится, когда я беру газету первой, так? А если мне приходится ждать, пока ты не прочитаешь газету до последнего рекламного объявления, это, знаешь ли, действует на нервы, пусть ждать мне и не привыкать. Поэтому мы оба будет счастливее, если нам будут приносить два экземпляра газеты. Не часто удается купить кусочек дополнительного счастья на целый год за какие-то двадцать шесть шиллингов.

ДЖОН. Что с тобой сегодня?

АРИАДНА. Хочу погасить тлеющие огоньки нашей ссоры до прихода гостей.

ДЖОН (*озабоченно*). Ты с должным уважением отнесешься к Горасу Мелдраму?

АРИАДНА. Разумеется!

ДЖОН. Ума не приложу, почему ты затеяла из-за него ссору.

АРИАДНА. Не следовало мне говорить «ссора». Не было никакой ссоры. Я просто сказала, что больше не хочу видеть мистера Мелдрама в моем доме, а ты ответил, что он приглашен сегодня на обед. Едва ли это ссора.

ДЖОН. Я достаточно ясно объяснил тебе, почему мы должны принимать его у себя.

АРИАДНА. Ты объяснил, что он – один из твоих самых важных клиентов.

ДЖОН. Самый важный.

АРИАДНА. Да. Тут ты выразился предельно ясно.

ДЖОН. Я – не единственный юрист в Мелчестере, знаешь ли.

АРИАДНА. И мистер Мелдрам – не единственный прохвост.

ДЖОН. Я признаю, он… ну… мне сказать?

АРИАДНА. Хочешь, чтобы сказала я?

ДЖОН. Но он обеспечивает меня работой, и, если мы будем видеть в нем только хорошую сторону, не возникнет необходимости упоминать о плохой.

АРИАДНА. И я того же мнения.

ДЖОН. Если он на что-то обидится, то тут же уйдет к другому юристу…

АРИАДНА. И тут же начнет ухаживать за женой другого юриста.

ДЖОН. Да перестань! Ты не первый день замужем. И знаешь, как держать таких мужчин в рамках приличий.

АРИАДНА. Обычно – да. Но здесь крайне сложный случай. Приходится выбирать, то ли сберечь честь и достоинство своего мужа, то ли сохранить процветание семьи…

ДЖОН. Ерунда! Это уж слишком.

АРИАДНА. Практически эти же слова и услышал от меня мистер Мелдрам при нашей последней встрече.

ДЖОН. Я не жажду видеть его в нашем доме, как и ты, но не могу преднамеренно отказываться от хороших денег.

АРИАДНА. Это то же самое, знаешь ли, пусть слова другие.

ДЖОН. Что?

АРИАДНА. Я не жажду отказываться от хороших денег, но не могу преднамеренно допустить, чтобы оскорбляли мою жену.

ДЖОН (*утыкается в газету*). Оскорбляли! Чушь!

*АРИАДНА протягивает руку и достает из букета конверт*. Протягивает ДЖОНУ.

АРИАДНА. Вот.

ДЖОН. Что?

АРИАДНА. Твой клиент прислал мне письмо.

ДЖОН (*берет конверт*). Ты его не вскрыла.

АРИАДНА. И не собираюсь. И так могу догадаться, что внутри.

ДЖОН. Но, возможно, это важное письмо.

АРИАДНА. Я подумала, может, тебе захочется его вскрыть. Ты – мой муж.

ДЖОН (*с сомнением*). И когда оно пришло?

АРИАДНА. Сегодня, во второй половине дня. С цветами (*указывает на розы*).

ДЖОН (*встает, подходит к букету*). Их прислал Мелдрам? Какой порядочный человек. Такие розы не пойми кому не посылают.

АРИАДНА. Не посылают… Разве ты не собираешься вскрыть конверт?

ДЖОН. А почему ты хочешь, чтобы я его вскрыл?

АРИАДНА. Я знаю, что он пишет. И подумала, может, ты тоже хотел бы узнать.

ДЖОН (*неуверенно*). Это всего лишь… несколько комплиментов.

АРИАДНА. Наверное. Почему бы тебе не прочитать письмо? От тебя у меня секретов нет.

ДЖОН (*колеблется*). Но… это твое письмо.

АРИАДНА. Ты боишься?

ДЖОН. Что значит, боюсь? Это твое письмо, чего бы тебе его и не вскрыть?

АРИАДНА. Я знаю, что в нем написано. Ты – нет. Боишься узнать?

ДЖОН. Разумеется, нет (*нервно вертит конверт в руках*).

АРИАДНА. Ну?

ДЖОН (*протягивает конверт ей*). Это не мое письмо. Почему я должен его вскрывать? Ты отказываешься? Очень хорошо. Это твое письмо, ты отказываешься его вскрыть. Я не имею на это права (*рвет конверт на четыре части и бросает в корзинку для мусора*).

АРИАДНА (*качает головой*). Ох, Джон!

ДЖОН (*раздраженно*). Почему ты поднимаешь такой шум из-за какой-то записки? Совершенно невинной записки, присланной с несколькими цветами. Цветы – проявление уважения. Посмотри на Эстер. Она знает Мелдрама столь же давно, что и я. Она не поднимает шума. Он и Гектор тоже много работают вместе. Ты думаешь, Эстер устраивает сцены, когда он приходит к ним в дом? Ты думаешь, она кричит, что ее оскорбляют?

АРИАДНА (*улыбаясь*). Не искушай меня, Джон.

ДЖОН. Полагаю, теперь ты хочешь проехаться по моей сестре. Полагаю, в Манчестере достойных тебя людей нет. Такой у нас расклад.

АРИАДНА. Когда-то ты был, Джон.

ДЖОН. Так или иначе, но дело в том, что Мелдрам тебе не нравится. Если тебя это порадует, мне он тоже не нравится. Но ради бизнеса, от которого ты зависишь точно так же, как и я, прошу тебя относиться к нему дружелюбно. По крайней мере, быть с ним любезной.

АРИАДНА. Я буду больше, чем любезной. Дружелюбной. Это я тебе обещаю.

Джон (*подходит к ней*). Ты это умеешь, знаешь ли. И не говори мне, что не умеешь. Я видел тебя со многими людьми. В том числе и с теми, кого ты ненавидела. Но ты им так сладко улыбалась, будто любила всем сердцем.

АРИАДНА (*улыбается себе*). Именно так я и буду улыбаться мистеру Мелдраму, будь уверен.

ДЖОН. Только на днях Эстер признала, что есть в тебе нечто такое…

АРИАДНА. Как мило с ее стороны! Мне приятно думать, что вы с Эстер ведете обо мне долгие разговоры, и твоя сестра что-то такое признает (*достает из вазы розу*). Разве они не прекрасны?

ДЖОН (*крайне дружелюбно*). Он сорит деньгами. Но он может себе это позволить.

АРИАДНА (*закрепляет розу на платье*). Мне нравятся люди, которые сорят деньгами.

ДЖОН. Он – хороший парень, если получше его узнать.

АРИАДНА. Мне нужно получше его узнать, теперь я это понимаю.

*На том дискуссия и заканчивается.*

ДЖОН (*смотрит на часы*). Эстер опаздывает. Обычно такого не бывает. Наверное, у Гектора какие-то дела. Не знаю, почему от них ждут, что они придут первыми…

АРИАДНА. Полагаю, потому что так всегда и бывает.

ДЖОН. Мелдрам-то опоздает, это точно.

АРИАДНА. Задержится… дела, дела.

ДЖОН. Сейчас он действительно очень занят со строительством этих дешевых коттеджей.

АРИАДНА. Понятно. (*ДЖОН вновь возвращается к газете, а она после паузы добавляет*). Между прочим, завтра я еду в Лондон.

ДЖОН. Завтра? В субботу?

АРИАДНА. Да.

ДЖОН (*с легким раздражением*). Ты не могла бы подождать до среды?

АРИАДНА. Не люблю экскурсионные поезда. Наверное, я очень нервная.

ДЖОН. Что ж… А зачем? Хочешь что-то купить?

АРИАДНА. Так, по мелочам. На ленч зайду в клуб.

ДЖОН. Клуб! Вот уж совершенно ненужная расточительность! Сколько раз в год ты бываешь в своем клубе?

АРИАДНА (*небрежно*). Я не знаю, Джон, и меня это не волнует, Джон, и завтра я пойду на ленч в клуб, Джон. А теперь больше не говори не слова, потому что я готовлю улыбку для Гектора.

ДЖОН (подозрительно). Улыбку?

АРИАДНА. Радушную улыбку.

*Из-за сцены доносятся голоса*.

ДЖОН (*смотрит на часы*). Наконец-то.

АРИАДНА. Мне представляется, он забыл сверить часы с ратушей.

МЭРИ (*объявляет*). Мистер и миссис Чэдуик.

*ГЕКТОР – первостатейный зануда, со всеми присущими атрибутами, зануда, гордящийся своим творчеством, который в свое время снизошел до ЭСТЕР. Она же какая-то блеклая, непонятно почему. Она все еще гордится ГЕКТОРОМ: тот просто не может не стать великим художником. И она отказалась от права играть главную роль, без сожаления. Но иногда она чувствует, что в жизни должно быть что-то помимо мнения ГЕКТОРА. Брата она обожает, и всегда знала, что АРИАДНА его недостойна*.

ГЕКТОР. Добрый вечер!

ДЖОН. А вот и вы.

АРИАДНА (*подставляя щечку*). Добрый вечер, Эстер.

ЭСТЕР. Добрый вечер. Добрый вечер, Джон (*подходит к брату, целует его*).

ДЖОН. Добрый вечер, дорогая.

ГЕКТОР (*пожимая руку АРИАДНЕ*). Боюсь, мы опоздали. Я уже уходил из офиса, когда вдруг появились неотложные дела…

ЭСТЕР. Гектор сейчас очень занят.

ГЕКТОР (*доставая часы*). Эти часы идут правильно, Джон?

ДЖОН. Поставлены по часам ратуши.

ГЕКТОР. Меня это вполне устроит (*переставляет свои часы*). На моих пятью минутами меньше. Смех и грех с этими часами. Я уверен, если бы они принадлежали кому-то еще, то уходили бы на пять минут вперед.

АРИАДНА. Для этих часов ты слишком быстр.

*Они садятся*.

ЭСТЕР. Придет кто-нибудь еще?

ДЖОН (*после паузы*). Мелдрам.

ГЕКТОР. Горас Мелдрам. Ага! Эти его новые дома принесут кое-что и тебе, Джон. Как я понимаю, ты будешь оформлять передачу прав.

ДЖОН. На Саттон-роуд это точно. Но ты же знаешь, какой у нас Мелдрам.

АРИАДНА (*радостно*). Все дома будут наши, Гектор. Теперь нам достанется вся юридическая часть. Даже если он решит разводиться, мы будем представлять его интересы.

ЭСТЕР. Моя дорогая Ариадна!

ДЖОН. Ариадна, разумеется, шутит.

1. ГЕКТОР. Иск о разводе и так далее. Горасу хватит ума и осторожности такого не допустить.
2. ЭСТЕР. Кто-нибудь еще?
3. АРИАДНА. Джанет Инглби.
4. ЭСТЕР. Ах, Джанет. И Чарли, как я понимаю?
5. АРИАДНА. Нет, только Джанет.
6. ДЖОН. Мы в самый последний момент узнали, что придет мистер Мелдрам, вот и пришлось срочно приглашать мисс Инглби, для ровного числа.
7. ЭСТЕР. Понимаю.
8. ГЕКТОР. Если что-то из этого получится, Чарли в накладе не останется. Интересно, в какую сумму оценят состояние старика Инглби, когда придет его время. Как думаешь, Джон?
9. ДЖОН. В сотню тысяч. Скорее, больше.
10. АРИАДНА. Святой Боже! Мы должны просто облизывать Джанет.
11. ГЕКТОР (*под впечатлением названной ДЖОНОМ суммы*). Ты это серьезно?
12. ДЖОН. Наверняка я, разумеется, знать не могу.
13. АРИАДНА (*разочарованно*). Разве ты не его адвокат?
14. ДЖОН. Если бы я был его адвокатом, дорогая, то не смог бы даже гадать о том, сколько он стоит.
15. ГЕКТОР. Профессиональная этика, Ариадна. Коллегия адвокатов очень серьезно публично наказывает тех, кто говорит о делах клиентов. Не так ли, Джон?
16. ДЖОН. Я сомневаюсь, что приличный адвокат может себе такое позволить.
17. ЭСТЕР (*АРИАДНЕ*). То же самое относится к врачам и банкирам.
18. ГЕКТОР. Тайны исповедальни. Но вроде бы в суде так пока не считают.
19. АРИАДНА (*с извиняющимися нотками в голосе*). Все ясно. Но кто тот счастливый человек, который действительно знает, какие деньги оставит после себя мистер Инглби?
20. ДЖОН. Какая-нибудь лондонская юридическая фирма. Возможно «Паркинсонс».
21. ЭСТЕР. Это так на него похоже. Джанет говорила мне, что у них даже был счет в «Харродсе»[[1]](#footnote-2).
22. ГЕКТОР. Не патриотично с его стороны. Определенно не патриотично.
23. АРИАДНА. Но у него должен быть и местный адвокат, не так ли? Допустим, собака укусит его около ратуши…
24. ДЖОН (*кивая*). Юрисдикция суда графства. Да, в таком случае ему понадобится местный адвокат.
25. АРИАДНА (*решительно*). Тогда я буду мила с Джанет на случай, что его укусит собака.
26. ГЕКТОР (*обращаясь к ЭСТЕР*). О чем речь? Чего-то я не понимаю.
27. ЭСТЕР. Не думаю, что это так важно.
28. ДЖОН (*сухо*). Ариадна шутит.
29. ГЕКТОР. Никто не любит хорошую шутку больше меня. Ариадна, поделись.
30. АРИАДНА. Мне объяснить, Джон?
31. ДЖОН. По-моему, нет необходимости.
32. АРИАДНА. Извини, Гектор. Ты можешь только представить себе, что шутка невероятно смешная.
33. *Входит Мэри*.
34. МЭРИ (*объявляет*). Мисс Инглби.
35. *ДЖАНЕТ ИНГЛБИ – миловидная женщина лет двадцати пяти, не питающая иллюзий, с острым язычком, пребывает в поиске кандидата в мужья*.
36. ДЖАНЕТ. Добрый вечер. (*Обращаясь к АРИАДНЕ*). Как поживаете, дорогая? (*Пожимая руки остальным*). Надеюсь, я не выбрала для своего появления неудачный момент?
37. ГЕКТОР (*галантно*). Да разве можно счесть неудачным момент появления молодой и красивой дамы?
38. ДЖАНЕТ. Легко.
39. ГЕКТОР (*не ожидавший такого*). Ох!
40. ДЖАНЕТ. Если бы я пришла пятью минутами раньше, когда вы все обсуждали меня…
41. ДЖОН. Нет, нет.
42. ГЕКТОР. Я протестую, клянусь моей душой, протестую.
43. ДЖАНЕТ. Я – последняя?
44. АРИАДНА. Мистер Мелдрам.
45. ДЖАНЕТ. Так разве вы не собираемся сейчас его обсудить?
46. ЭСТЕР. Моя дорогая Джанет, разве в этом есть необходимость?
47. АРИАДНА. Разумеется, нет. Мы его уже обсудили.
48. ДЖАНЕТ. Это несправедливо. Вам следовало подождать меня.
49. ДЖОН (*с улыбкой*). Мы подумали, что вы, возможно, предпочтете обсудить Чарли.
50. ГЕКТОР. И как там мой дорогой друг Чарли?
51. ДЖАНЕТ. Чарли в ауте.
52. ГЕКТОР. Как же так?
53. АРИАДНА. Джанет, почему?
54. ДЖАНЕТ. Папа его отверг.
55. ЭСТЕР. Я думала, современная девушка не обращает внимания на мнение отца.
56. ДЖАНЕТ. Полагаю, не обращает. А вот на что обращает, и очень пристальное, если, конечно, она не дура, так это на отцовские деньги.
57. ГЕКТОР. Дорогая моя! Так он пригрозил оставить вам один шиллинг?
58. ДЖАНЕТ. Да. И мы с Чарли решили, что одного шиллинга маловато будет.
59. АРИАДНА (*с упреком*). Но он же не женится на вас ради денег, дорогая?
60. ДЖАНЕТ. Нет, в этом-то и беда. Отец сказал: «Послушай, Джанет, если любой молодой человек, пробующий силы в бизнесе, придет и скажет, что ему нужна жена и двадцать тысяч фунтов, чтобы вложить в дело, я готов с ним переговорить. Но этот молодой человек вообще не думает о бизнесе. Вы на пару потратите деньги, и что в этом хорошего?»
61. ГЕКТОР. Да, я его понимаю.
62. ДЖАНЕТ. Я тоже. Нельзя жить на проценты с двадцати тысяч. С ними нужно что-то делать. Чарли не смог ничего придумать.
63. ДЖОН. Да, с ним все ясно.
64. АРИАДНА. Но, по крайней мере, у вас не разбито сердце, Джанет.
65. ДЖАНЕТ. Господи, да нет же! Мы отлично проводили время, и этого достаточно.
66. *Входит Мэри*.
67. МЭРИ (*объявляет*). Мистер Мелдрам.
68. *Появляется Горас, симпатичный (если такие вам нравятся), подвижный (насколько позволяет вес), законченный эгоист, ни во что не ставящий чьи-либо желания или интересы. Безусловно, прохвост, но не вызывающий антипатии*.
69. ГОРАС (*всей компании*). Добрый вечер, добрый вечер. (Обращаясь к АРИАДНЕ). Добрый вечер, дорогая, надеюсь, не опоздал, но, смею предположить, ваш муж сказал, что у меня сейчас масса дел. (*С кивком*). Привет, Джон. (*Обращаясь к ЭСТЕР*). Ах, миссис Гектор! И как относился к вам мир после нашей последней встречи? Давайте поглядим, это было во вторник, не так ли? (*ЭСТЕР бормочет, что они виделись в понедельник, но он уже идет к ДЖАНЕТ*). Ах, мисс Джанет! Только этим утром я разговаривал с вашим отцом по телефону. Вы ослепительны, дорогая моя. Сделали новую прическу, не так ли?
70. ДЖАНЕТ. Да, она относительно новая. А вы придерживаетесь всего старого?
71. ГОРАС. Ха-ха, здорово. Мне нравятся молодые женщины, которые всегда сохраняют присутствие духа. Все у вас будет хорошо, дорогая моя. Я всегда говорю вашему отцу, что вы не пропадете. (*Обращаясь к Гектору*). Ах, Гектор! Прежде чем я забыл… Пожалуйста, загляни ко мне в понедельник. У меня есть для тебя работенка.
72. ГЕКТОР. Отлично, отлично, мой дорогой друг.
73. ГОРАС (*достает часы и смотрит на те, что на каминной доске*). Вот уже не думал, что так сильно опоздаю. (*Обращаясь к ДЖОНУ*). Они у тебя на пару минут спешат.
74. ДЖОН (*с легкой обидой*). Не думаю. Я их поставил точно по часам ратуши.
75. АРИАДНА. Да, мы их поставили по часам ратуши.
76. ГОРАС (*тоном, не допускающим возражений*). На пару минут спешат.
77. ДЖОН. Спасибо за подсказку (*подходит к часам, отводит минутную стрелку чуть назад, в этот момент появляется Мэри*).
78. АРИАДНА. Обед готов, Мэри?
79. МЭРИ. Да, мадам.
80. АРИАДНА. Спасибо. (*Обращаясь к остальным*). Пойдемте за стол?
81. *В дверях некоторая неразбериха. С одной стороны, ЭСТЕР – замужняя женщина, с другой – отец ДЖАНЕТ может оставить сто тысяч фунтов. К счастью, ГОРАС сохраняет голову на плечах.*
82. ГОРАС (*без всяких задних мыслей*). Так я иду первый?
83. *Он проходит в столовую. Остальные следуют за ним. ДЖОН перед тем, как выйти, выключает свет. Но лампы у камина горят – хорошие деньги тратятся попусту. Не торопясь, ДЖОН пересекает гостиную, гасит их, только потом уходит в столовую*.
84. **Сцена 2**
85. *Занавес опускается, чтобы подняться тремя часами позже. АРИАДНА и ЭСТЕР сидят на диване, ЭСТЕР чем-то занята. Остальные играют в бридж. ГОРАС (на пару с ДЖОНОМ) выигрывает. Это видно по той уверенной манере, в которой он припечатывает карты к столу. ДЖАНЕТ проигрывает, и ей это не нравится. ДЖОН просто играет, не выдавая эмоций. ГЕКТОР не столь разговорчив, как обычно. Ограничивается «Ах!» и «Х-м-м».*
86. ГОРАС. Два последние сдачи наши. Четыре взятки. Тридцать два в плюсе. Это роббер.
87. АРИАДНА. Вы выиграли, мистер Мелдрам?
88. ГОРАС. Да, дорогая леди.
89. АРИАДНА. Какой вы умный!
90. ГЕКТОР. Вы же знаете старую поговорку, Горас. Везет в картах, не везет в любви.
91. АРИАДНА. Я уверена, к мистеру Мелдраму это не относится.
92. ГОРАС. Я тоже в этом уверен.
93. ЭСТЕР. Сколько ты проиграл, Гектор?
94. ГЕКТОР. Мы еще не подвели итог, дорогая.
95. ДЖАНЕТ (*она как раз занимается подсчетом*). Минус четыреста семьдесят, то есть четыре шиллинга и шестипенсовик.
96. ДЖОН (*который тоже подсчитывал*). Пятьсот два.
97. ГОРАС. Пятьсот два – то пять шиллингов.
98. ДЖАНЕТ. Как это у вас получилось (*она заглядываем ему через плечо*)? Дама и десятка у меня. Валет у мистера Чэдуика. Четыре шиллинга и шесть пенсов.
99. ДЖОН. Извините. Четыре шиллинга и шесть пенсов.
100. ГОРАС (*ровным голосом*). Валет был у меня.
101. ГЕКТОР. Дорогой мой…
102. ДЖАНЕТ. Я помню…
103. ГОРАС. Валет был у меня.
104. ДЖАНЕТ. Я *знаю*, что валет был у мистера Чэдуика.
105. АРИАДНА. Да какая разница, у кого был валет?
106. ДЖАНЕТ (*обращаясь к ГОРАСУ*). Если хотите, можем вскрыть взятки.
107. ДЖОН (*обращаясь к АРИАДНЕ*). Разница есть, дорогая.
108. ГЕКТОР (*обращаясь к ДЖАНЕТ*). К сожалению, я перетасовал карты.
109. ГОРАС (*поднимаясь*). Пять шиллингов. Предпочитаю их выиграть, а не проиграть.
110. ГЕКТОР (*встает и подходит к дивану*). Видите, в зависимости от того, у кого был валет, выигрыш составляет или пять шиллингов, или четыре шиллинга и шестипенсовик.
111. АРИАДНА. Дорогие мои. Тогда вам всем следовало внимательнее смотреть, у кого какие карты.
112. ДЖАНЕТ. Я *знаю*, что валет был у мистера Чэдуика.
113. ГОРАС. Пожалуй, вот что я сделаю, Гектор. Предлагаю бросить монетку, десять шиллингов или ничего.
114. ГЕКТОР. Хорошо. (*ГОРАС бросает монетку*). Решка.
115. ГОРАС. Орел. Мне по-прежнему везет.
116. ГЕКТОР (*наклоняется, чтобы убедится, что действительно орел*). Точно. (*Передает деньги ГОРАСУ, который торжественно убирает их в карман*).
117. ДЖАНЕТ (*воинственно*). Четыре шиллинга и шестипенсовик (*передает деньги ДЖОНУ*).
118. ДЖОН. Благодарю. Все в порядке.
119. ГОРАС. Если никто не возражает, налью себе еще стаканчик.
120. ДЖОН. Конечно! Извини! Эстер, тебе налить?
121. ЭСТЕР. Нет, благодарю.
122. ГОРАС. Миссис Джон? Смогу я убедить вас выпить?
123. АРИАДНА. Нет, благодарю.
124. ГОРАС (*добродушно*). Могу себе позволить, знаете ли. Я же выиграл десять шиллингов (*АРИАДНА весело смеется*). Мисс Джанет, как насчет вас? Чтобы показать, что не держите на меня зла.
125. ДЖАНЕТ (*все еще злится из-за шестипенсовика*). Благодарю.
126. ЭСТЕР (*встает*). Полагаю, нам пора (*обращается к Гектору*). Ты готов?
127. ГЕКТОР. Да, дорогая. Готов, всегда готов (*они прощаются и ДЖОН идет к двери, чтобы проводить их*). (*Обращаясь к ДЖАНЕТ*). Боюсь, нет смысла предлагать подвезти вас, потому что нам в другую сторону.
128. АРИАДНА (*обращаясь к ДЖАНЕТ*). У вас до сих пор нет автомобиля, дорогая?
129. ДЖАНЕТ. Господи, конечно же. У отца и мыслей нет потратить деньги на автомобиль для меня. Я с удовольствием пройдусь. Не так уж и далеко.
130. ГЕКТОР (*облегченно*). Что ж, тогда все в порядке.
131. ДЖОН (*от двери*). Я провожу мисс Инглби до дома.
132. ДЖАНЕТ. В этом нет необходимости.
133. ДЖОН. Разумеется, провожу.
134. АРИАДНА (*идеальная жена*). Разумеется, проводит! Как ваш отец?
135. ДЖАНЕТ (*выходит*). Нормально. Он еще меня переживет.
136. ГОРАС. Ха-ха-ха. Какая она боевая! Нравятся мне девушки с характером.
137. *Из холла доносятся последние прощания. После паузы голос ДЖОНА: «Готова?» - и ответ ДЖАНЕТ: «Да». Еще пауза, слышен звук* закрывающейся *входной двери. Все это время ГОРАС смотрит на АРИАДНУ, уверенным взглядом мужчины, который знает, что красивой женщине это нравится. АРИАДНА сидит на диване, дожидаясь, пока он сделает первый шаг*.
138. ГОРАС. Я получил ваше письмо.
139. АРИАДНА. Мое письмо?
140. ГОРАС. Которое вы посылаете мне сейчас.
141. АРИАДНА. Посылаю?
142. ГОРАС. Ваша роза, дорогая леди.
143. АРИАДНА (*с притворной скромностью*). Ах!
144. ГОРАС. Моя роза.
145. АРИАДНА (*еще больше скромничая*). Ох!
146. ГОРАС. Наша роза.
147. АРИАДНА (*максимально скромно*). Ах!
148. ГОРАС. Как прекрасно она выглядит. (*Ищет подходящую метафору*). Будто в гнездышке.
149. АРИАДНА. Я не знала, что розы могут гнездиться.
150. ГОРАС. Роза Ариадны может. Она угнездилась на ее груди, как… э… как…
151. АРИАДНА. Это сложно, не так ли? Вам придется начать снова.
152. ГОРАС (*который, возможно, чуточку перебрал виски*). Как голубь. Как маленький голубь. Маленький розовый голубь.
153. АРИАДНА. Любопытно! Хотелось бы представить себе, как выглядит маленький розовый голубь, угнездившийся в петлице (*он подходит к ней, она снимает розу с платья и вставляет в его петлицу*). Вот! Выглядит этот голубь точь-в-точь, как роза.
154. ГОРАС. Благодарю вас, дорогая леди (*он целует ее пальчики, возвращается на то место, где стоял, продолжает*). Иногда мне кажется, что я не одет должным образом, пока красивая женщина не вставит в мою петлицу цветок. (*Он встает перед камином, позвякивает в кармане выигранными деньгами*).
155. АРИАДНА. Эта неделя принесла хорошую прибыль?
156. ГОРАС. Неплохую, весьма неплохую. Да и завтра утром кое-что обломится.
157. АРИАДНА. Полагаю, я не должна спрашивать, сколько.
158. ГОРАС. Вы бы удивились, если бы я вам сказал.
159. АРИАДНА. Так вы попробуйте.
160. ГОРАС. Чуть меньше тысячи. Примерно сколько же, что и за целую неделю.
161. АРИАДНА. Чуть меньше тысячи! Это же надо. И вы – холостяк. Не удивительно, что вы всегда так хорошо одеты.
162. ГОРАС. Так что завтра вторую половину дня я проведу в добром старом Лондоне и посмотрю, как выглядит Пиккадилли-Серкус.
163. АРИАДНА. Поедете туда по делу?
164. ГОРАС (*смеется*). Исключительно по делу. Исключительно. А если кто-нибудь спросит меня, по какому, я отвечу, что это мое дело (*хохочет*).
165. АРИАДНА. Тогда я не буду спрашивать, по какому делу.
166. ГОРАС. Вам бы я сказал, моя дорогая леди. Я собираюсь к моему врачу. Ха-ха! Он – хороший доктор. Мой врач.
167. АРИАДНА. Да, это удачная шутка. Мне понравилась.
168. ГОРАС. А если без шуток, дорогая моя, я скажу вам, зачем еду в Лондон. Немного поразвлечься. Немного поразвлечься после недели тяжелой работы. Вечером в пятницу я иногда говорю себе: «Горас, всю неделю ты был хорошим мальчиком и заработал право немного поразвлечься».
169. АРИАДНА. Я уверена, что заработали.
170. ГОРАС. Вот это я и называю, поехать к своему врачу. Доктору Шалунеру. Так я его прозвал.
171. АРИАДНА. Как интересно.
172. ГОРАС. Теперь вы знаете, зачем я еду в Лондон. Приезжаю обычно к ленчу. Это же неплохо, начать пребывание в Лондоне с ленча во «Фраскатис».
173. АРИАДНА. Одному?
174. ГОРАС. Ага, дорогая леди, вас это заинтересовало.
175. АДИАДНА. Наверное, не стоило мне спрашивать.
176. ГОРАС. Ну. Не совсем одному. С маленьким клочком розового муслина напротив. Возможно, на кого-то одетом.
177. АРИАДНА. Как красиво вы это описали.
178. ГОРАС. А после ленча… куда мы направим свои стопы? Что вы предложите, дорогая леди.
179. АРИАДНА. Ну… как начет музея в Саут-Кенсингтоне?
180. ГОРАС (*его все это очень забавляет*). Ага, хорошее предложение! Посещение музея в Саут-Кенсингтоне, чай с настоятелем собора святого Павла, обед в «Эй-би-си», концерт в «Альберт-Холл» и перед сном чем-нибудь перекусить в «Фулэм-Палас». Ха-ха-ха! Это по мне!
181. АРИАДНА (*притворяясь оскорбленной*). Я не верю, что вы говорите серьезно. Вы смеетесь надо мной.
182. ГОРАС. Смеюсь над вами? Господи, да как такая мысль могла прийти в вашу прелестную головку? Загляните завтра в музей Саут-Кенсингтона в три часа дня, и вы увидите вашего покорного слугу, беседующим со старшим хранителем.
183. АРИАДНА. Я бы хотела поймать вас на слове и заглянуть туда в три часа дня.
184. ГОРАС (*подходя к ней ближе*). Так что вас останавливает?
185. АРИАДНА. Боюсь, не будет времени. Я должна вернуться на поезде, который отправляется в три десять.
186. ГОРАС. Вернуться? Вы завтра собираетесь в Лондон?
187. АРИАДНА. Да.
188. ГОРАС. Это же надо! Одна?
189. АРИАДНА. Еще не знаю.
190. ГОРАС. А когда будете знать?
191. АРИАДНА. Через минуту или две.
192. ГОРАС (*усаживаясь рядом с ней на диване*). Как это странно… вы тоже собрались в Лондон в субботу.
193. АРИАДНА. Именно это и сказал Джон.
194. ГОРАС (*с сомнением*). Джон? Так сказал Джон. А почему он так сказал?
195. АРИАДНА. Он сказал, что дешевле ездить в Лондон по средам.
196. ГОРАС (*облегченно*). Понимаю! Но только, если вы едете третьим классом.
197. АРИАДНА. Я всегда так езжу.
198. ГОРАС. Бедная женщина, какой стыд!
199. АРИАДНА. Но почему? Там даже забавно.
200. ГОРАС. Если вы едете одна, тогда…
201. АРИАДНА. В третьем классе всегда кто-то есть.
202. ГОРАС (*придвигаясь вплотную*). Но ехать вдвоем в первом классе еще забавнее.
203. АРИАДНА. Правда?
204. ГОРАС. Особенно, если проводник – твой приятель.
205. АРИАДНА. Ох?
206. ГОРАС. А он – мой близкий друг.
207. АРИАДНА. Ах!
208. ХОРАС. Это удивительно, мы оба завтра едем в Лондон, не так ли?
209. АРИАДНА. Но, возможно, мы едем на разных поездах.
210. ГОРАС. Ах!.. А на каком поезде поедете вы?
211. АРИАДНА. В четверть одиннадцатого.
212. ГОРАС. Ох! Какая жалость.
213. АРИАДНА. Почему?
214. ГОРАС. Я могу успеть только на двенадцать ноль пять. Есть одно дельце…
215. АРИАДНА (*изображая разочарование*). Я уж подумала, что поеду первым классом.
216. ГОРАС (*размышляя*). Если бы речь шла о сотне фунтов…
217. АРИАДНА. Или в поезде, который отходит в четверть одиннадцатого, нет вагона первого класса?
218. ГОРАС (*приняв решение*). Нет, черт побери, нельзя отказывать от выгодного дела ради развлечения.
219. АРИАДНА. Даже если оно облачено в розовый муслин?
220. ГОРАС (*хлопая себя по колену*). Именно! Вы походите по магазинам или займетесь другими своими делами, а я приеду позже, позвоню вам, куда вы скажете, а потом мы пойдем на ленч во «Фраскатис». Как вам такой вариант? Я буду с вами в половине второго.
221. АРИАДНА. Что ж, к этому времени мне определенно захочется что-нибудь съесть.
222. ГОРАС. Вот и отлично! Договорились! Где я вас найду?
223. АРИАДНА. Я буду в своем клубе…
224. ГОРАС (*весело-пренебрежительно*). Своем клубе! Ох уж эти женские клубы! Но, слава Богу, несмотря на ваше участие в выборах, ваши клубы и ваши сигареты, под одеждой вы – те же самые женщины, какой в свое время была и Ева. И всегда такими будете.
225. АРИАДНА. Да, но адреса клуба у меня нет. Или вы не хотите узнать адрес?
226. ГОРАС. Скажите мне, как называется клуб. Полагаю, любой таксист меня туда довезет.
227. АРИАДНА. «Объединенные искусства».
228. ГОРАС (*доставая из кармана карандаш и записывая на манжете*). Же-ка «Объединенные искусства». Час тридцать.
229. АРИАДНА (*наблюдая за ним*). Ваша прачка может получать весьма любопытную информацию.
230. ГОРАС. Разумеется, деловых секретов я тут не записываю (*убирает карандаш*).
231. АРИАДНА. Очень мудрое разделение.
232. ГОРАС. В половине второго в «Объединенных искусствах». А как насчет вашего обратного поезда?
233. АРИАДНА. Какого именно?
234. ГОРАС. Действительно, какого?
235. АРИАДНА. Я собираюсь успеть на тот, что отходит в три десять.
236. ГОРАС. Но тогда остается так мало времени на развлечения.
237. АРИАДНА. Думаю, Джон будет ждать меня…
238. ГОРАС. Не будет, если вы скажете ему, что вернетесь более поздним поездом.
239. АРИАДНА. А есть более поздний?
240. ГОРАС. Около пяти часов.
241. АРИАДНА. Я о нем ничего не знаю.
242. ГОРАС. Не очень хороший поезд. Гораздо лучше тот, что отходит около восьми.
243. АРИАДНА. Он совсем поздний.
244. ГОРАС. Но самый лучший – без четверти одиннадцать.
245. АРИАДНА. А почему он самый лучший?
246. ГОРАС. Я постараюсь объяснить… до того, как мы в него сядем.
247. АРИАДНА. Похоже, объяснение будет долгим.
248. ГОРАС. Вы не заскучаете.
249. АРИАДНА. Привлекательный мужчина!
250. ГОРАС. Восхитительная женщина!
251. АРИАДНА. Вы, похоже, очень уверены в себе.
252. ГОРАС. Не так уж и сложно развлечь красивую женщину.
253. АРИАДНА. Многоопытный мужчина!
254. ГОРАС. Не буду отрицать. Кое-что умею.
255. АРИАДНА. И всем женщинам нравится, не так ли?
256. ГОРАС. Нравится, можете мне поверить.
257. АРИАДНА. Не думаю, что завтра я поеду в Лондон.
258. ГОРАС. Конечно, поедете.
259. АРИАДНА. Ну, возможно, поеду.
260. ГОРАС. Разумеется, поедете.
261. АРИАДНА. Но я вернусь трехчасовым поездом.
262. ГОРАС. Нет, не вернетесь.
263. АРИАДНА. Властный мужчина!
264. ГОРАС. Я знаю, как уговаривать женщин, благослови Бог их очаровательный личики.
265. АРИАДНА. Вижу, что знаете.
266. ГОРАС. А теперь, взглянем на все с реальных позиций.
267. АРИАДНА. По деловому.
268. ГОРАС. Вы не сможете ходить по лондонским магазинам до десяти вечера. Вам придется сказать, что вас внезапно вызвали к заболевшей родственнице или родственнику.
269. АРИАДНА. Почему считается, что заболевшим людям вдруг срочно требуются родственники? Я вот никого не хочу видеть, если плохо себя чувствую.
270. ГОРАС. У вас есть родственники?
271. АРИАДНА. Море… и еще столько же у Джона.
272. ГОРАС. А в Лондоне?
273. АРИАДНА. Дядя. Я рассказывала о нем Эстер. Он служил в Бирме, и теперь у него больная печень. Его жизнь постоянно висит на волоске.
274. ГОРАС. То, что нужно. Завтра утром при отъезде оставьте записку. Мол, вам позвонили перед самым отходом. Дядя умирает. Вы можете вернуться поздно. Понимаете?
275. АРИАДНА. Понимаю. Не похоже ли не обман?
276. ГОРАС. Человеку хочется немного поразвлечься. Кому от этого будет хуже?
277. АРИАДНА. Точно.
278. ГОРАС. И тогда неважно, когда вы вернетесь. Вы заранее все объяснили… даже если… (*он замолкает*).
279. АРИАДНА. Что?
280. ГОРАС. Даже если… (*очень вкрадчиво*)… мы найдем поезд получше того, что отправляется без четверти одиннадцать.
281. АРИАДНА. Но вы сказали, что этот – самый лучший.
282. ГОРАС. Да… если говорить о субботнем вечере.
283. АРИАДНА (*задумчиво смотрит на него*). Знаете, вы такой удивительный (*ГОРАС удовлетворенно смеется*). Даже я не могла представить себе… (*он наклоняется к ней, она торопливо вскакивает*).
284. ГОРАС. Что такое?
285. АРИАДНА. Джон. Я слышала дверь.
286. ГОРАС (*встает*). Час тридцать (*целует ей руку*).
287. *Входит ДЖОН*.
288. АРИАДНА. Как ты быстро!
289. ГОРАС. Пожалуй, мне тоже пора.
290. АРИАДНА. Но почему?
291. ДЖОН. Еще стаканчик?
292. ГОРАС. Нет, благодарю (*обращаясь к АРИАДНЕ*). Боюсь, должен идти, миссис Джон. Завтра полно дел. До свидания… и спасибо за прекрасный вечер.
293. АРИАДНА. До свидания. Мне вечер тоже понравился, знаете ли.
294. ГОРАС. Как вы милы (*Обращаясь к ДЖОНУ*). Нет, не беспокойся.
295. *Но ДЖОН настаивает на том, чтобы проводить своего самого важного клиента до дверей. Оставшись одна, АРИАДНА устраивается на диване с вечерней газетой*.
296. ДЖОН (*возвращаясь*). Что ж! действительно, вечер удался (*наливает себе стакан*).
297. АРИАДНА (*читая газету*). Согласна с тобой.
298. ДЖОН. С Мелдрамом ты не поцапалась?
299. АРИАДНА. Как можно, Джон.
300. ДЖОН (*с вздохом облегчения*). Это хорошо.
301. *Он пьет*.
302. **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**
303. *Суббота. Примерно пять часов дня. ЭСТЕР и ГЕКТОР в дверях, мы слышим их голоса. МЭРИ объясняет, что хозяйки нет дома. Открывает дверь, они входят*.
304. ЭСТЕР. Жаль. Тогда скажи хозяину, что мы здесь.
305. МЭРИ. Да, мадам. Я думаю, он только что пришел.
306. ЭСТЕР. А где твоя хозяйка?
307. МЭРИ. Она уехала в Лондон, мадам.
308. ЭСТЕР. В Лондон?
309. МЭРИ. Да, мадам.
310. ЭСТЕР. И когда вернется?
311. МЭРИ. Она не сказала, мадам. Взяла с собой дорожный несессер, но не сказала, что останется на ночь.
312. ЭСТЕР. Дорожный несессер!
313. МЭРИ. Да, мадам. Я скажу хозяину, что вы здесь.
314. *Она уходит*.
315. ЭСТЕР. Лондон. Вчера она ничего не говорила о Лондоне, не так ли?
316. ГЕКТОР. Ничего. Это очень странно.
317. ЭСТЕР. Я вот думаю, а может…
318. ГЕКТОР. Что?
319. ЭСТЕР. Она говорила после обеда, до того, как ты зашел, что ее дядя…
320. ГЕКТОР. Генерал?
321. ЭСТЕР. Да… он сильно мается животом. Мы говорили о болезнях.
322. ГЕКТОР. Ты думаешь, фатальный удар… может, внезапный спазм…
323. ЭСТЕР. Раз она поехала в Лондон в субботу, должно быть, дело срочное.
324. ГЕКТОР. Похоже на то.
325. ЭСТЕР. Будь это среда, я бы не удивлялась.
326. ГЕКТОР. Генерал, несомненно… Полагаю, он хорошо обеспечен?
327. ЭСТЕР. Разумеется, получает пенсию.
328. ГЕКТОР. Но пенсия умрет вместе с ним. А что останется? Может что-нибудь перепасть Ариадне?
329. ЭСТЕР. Не думаю. Она бы нам сказала.
330. ГЕКТОР. Ариадна иногда бывает такой странной. Ничего не сказать о грядущем наследстве – это на нее очень даже похоже.
331. *ЭСТЕР замечает письмо на каминной доске*.
332. ЭСТЕР. Вон оно что!
333. ГЕКТОР. Что?
334. ЭСТЕР. Письмо для Джона.
335. ГЕКТОР. От Ариадны?
336. ЭСТЕР. Да. Видишь, ее внезапно вызвали.
337. ГЕКТОР (*подходит к камину, чтобы изучить письмо*). И что из этого следует? (*Задумывается*). Вот что я тебе скажу. Если бы генерал умер, она позвонила бы Джона на работу.
338. ЭСТЕР. В этом случае он бы поехал с ней.
339. ГЕКТОР. Возможно. Сейчас он очень занят. Но смысл в том, что она позвонила бы. А письмо означает, что генерал приболел, но его жизни ничего не угрожает.
340. ЭСТЕР (*смотрит на конверт*). Почерк торопливый.
341. *Входит Джон, и они торопливо подаются назад и от конверта, и от камина*.
342. ДЖОН. Привет!
343. ЭСТЕР. А вот и ты.
344. *ДЖОН целует ее, обменивается рукопожатием с ГЕКТОРОМ*.
345. ДЖОН. Не ждал вас сегодня. Мне пришлось поехать в Хэндфилд. Только что вернулся.
346. ЭСТЕР. Я услышала о кухарке для Ариадны… вот и решила…
347. ГЕКТОР. А я подумал, почему бы не пойти с женой?
348. ЭСТЕР. Я слышала, она уехала в Лондон.
349. ДЖОН. Да.
350. ГЕКТОР. Как я понимаю, тревожные новости от генерала?
351. ДЖОН. Генерала?
352. ГЕКТОР. Мы предположили, что ее сорвал с места телефонный звонок.
353. ДЖОН. Нет-нет. Она поехала за покупками.
354. ЭСТЕР. В субботу?
355. ДЖОН. Да. Я предложил подождать до среды.
356. ГЕКТОР. Именно! Это нас и смутило.
357. ЭСТЕР. Но в субботу магазины закрываются в полдень… А кроме того, зачем оставаться на ночь?
358. ДЖОН (*удивленно*). Но она не остается на ночь.
359. ЭСТЕР. Видишь ли, Мэри сказала…
360. ГЕКТОР. Дорожный несессер…
361. ЭСТЕР. Она оставила тебе письмо.
362. ДЖОН. Что? Ох, да (*идет к камину*). Она уехала на очень раннем поезде.
363. ЭСТЕР. Да, конечно! Но выбрала для поездки странный день.
364. ГЕКТОР (*достает из кармана расписание*). Полагаю, десять пятнадцать… там были какие-то изменения. Раньше он приходил на «Кинг-Кросс» в… ага, десять пятнадцать. Прибывает на «Кинг-Кросс» в…
365. ДЖОН. Господи!
366. ГЕКТОР (*смиренно*). Да! Он умер.
367. ДЖОН. Это невозможно!
368. ГЕКТОР. Наоборот, мой дорогой друг. Увы, неизбежно! Но все равно печально.
369. ДЖОН. Ариадна!
370. ЭСТЕР. Что такое, Джон? Дай взглянуть (*берет у него письмо*).
371. ДЖОН. Это нелепо!
372. ГЕКТОР. Так в чем дело, мой дорогой друг (*пытается взять письмо*). Позволь мне…
373. ЭСТЕР. Это же надо!
374. ГЕКТОР. Позволь мне…
375. ЭСТЕР. Ты об этом догадывался?
376. ДЖОН. Откуда?
377. ГЕКТОР. Позволь…
378. ЭСТЕР. Но почему?
379. ДЖОН. Действительно, почему?
380. ГЕКТОР. Позволь мне… (*наконец-то добирается до письма. Они наблюдают, как он его читает*). Милосердные небеса!
381. ДЖОН. Я в это не верю.
382. ГЕКТОР. Мой давний друг Горас Мелдрам!
383. ЭСТЕР. Она не написала, мистер Мелдрам.
384. ГЕКТОР. Точно. Будем справедливы. Она написала, Горас. «*Горас и я вместе направляемся в неведомое. Не пытайся последовать за нами*». Но, если это не Горас Мелдрам, то кто еще?
385. ЭСТЕР (*обращаясь к ДЖОНУ*). Ты знаешь еще какого-нибудь Гораса?
386. ГЕКТОР. Других Горасов нет.
387. ДЖОН. Не знаю. Но это не Мелдрам. Такое невозможно.
388. ГЕКТОР (*вертит в руках письмо*). Ага, постскриптум. Возможно, что-то прояснится.
389. ДЖОН. Постскриптум?
390. ЭСТЕР (*стараясь заглянуть через плечо мужа*). Я его не видела.
391. ГЕКТОР. «Я оставляю письмо у часов, так что ты обязательно его увидишь». Что ж, указывает на продуманность решения.
392. ДЖОН (*с горечью*). Ха! Дайте его мне (*берет письмо*).
393. ЭСТЕР. Почему ты говоришь, что это не мистер Мелдрам?
394. ДЖОН. Она его ненавидит. Сама вчера мне это сказала.
395. ЭСТЕР. Ах!
396. ГЕКТОР. Ненависть и любовь! Ты же знаешь старую поговорку. От любви до ненависти один шаг.
397. ДЖОН (*резко*). Говорю вам, она его ненавидела. Считала, что он – прохвост.
398. ГЕКТОР (*изрекает*). Мой давний друг Горас Мелдрам – прохвост!
399. ДЖОН. Прохвост! Негодяй! Это не любовь!
400. ЭСТЕР. Возможно, всего лишь обман.
401. ГЕКТОР. Ты думаешь, она пускает пыль в глаза? Вполне может быть.
402. ДЖОН (*идет к двери*). Пойду позвоню Мелдраму. И докажу вам…
403. ГЕКТОР (*внезапно*). Джон! Мой бедный Джон!
404. ДЖОН (*поворачиваясь у самой двери*). Что такое?
405. ГЕКТОР. Как я мог забыть!
406. ЭСТЕР. Что? Ты мне ничего не говорил.
407. ГЕКТОР. Какой же я глупец! Я позвонил Горасу Мелдраму пару часов тому назад, по какому-то делу…
408. ДЖОН. И что?
409. ГЕКТОР. Мне сказали, что он уехал в Лондон.
410. ДЖОН. Святой Боже!
411. ЭСТЕР. Ты уверен, Гектор?
412. ГЕКТОР. Дорогая моя, как я могу ошибиться, раз уж все вспомнил?
413. ЭСТЕР. Да, все это очень странно.
414. ДЖОН. Может, Ариадна никуда не поехала. Может, она где-то в городе.
415. ЭСТЕР. Мэри сказала нам, что она поехала в Лондон.
416. ДЖОН. Сказала?.. А что вы говорили про дорожный несессер?
417. ГЕКТОР. По словам Мэри, Ариадна взяла его с собой.
418. ЭСТЕР. Почему она это сделала?
419. ГЕКТОР. Причем не в среду, а в субботу!
420. ЭСТЕР. Под предлогом, что едет за покупками.
421. ДЖОН. Мэри сказала вам. Что ж, нужно в этом убедиться (*пересекает комнату и звонит в колокольчик*).
422. ГЕКТОР. Успокойся, дорогой, успокойся.
423. ЭСТЕР. Не вовлекай слуг, Джон, без крайней на то необходимости.
424. Джон. Да, это правильно… но я позвонил.
425. ГЕКТОР (*поднимает большую, белую руку*). Позволь мне это уладить.
426. (*Он выходит, и мы слышим, как он все улаживает*).
427. ЭСТЕР. Я всегда так боялась слуг, которые что-то знают.
428. ГЕКТОР. Да, звонил… Дело в том, что я куда-то положил небольшой пакет. Да, это все, благодарю. (*Он возвращается с коричневым пакетом, который ставит на пол*). Дорогая, напомни мне его взять, когда будем уходить. (*Обращаясь к ДЖОНУ*). Это ананас к завтрашнему десерту.
429. ЭСТЕР. Итак, они оба уехали в Лондон. Это очевидно.
430. ДЖОН. Почему они не могут поехать в Лондон в один день?
431. ГЕКТОР. Действительно. Почему? Но у тебя есть ее письмо и косвенные улики: дорожный несессер и отсутствие Мелдрама. Мы должны исходить из фактов.
432. ДЖОН. Письмо… действительно (*перечитывает его вновь*).
433. ЭСТЕР. Что она говорит о несогласии с тобой?
434. ГЕКТОР. Да, и упоминает меня.
435. ЭСТЕР (*берет письмо*). Ты позволишь? Да, вот оно. «Мы придерживаемся противоположных позиций по, как сказал бы Гектор, наиболее важному аспекту жизни».
436. ГЕКТОР. К чему я такое сказал? Не помню, чтобы я произносил такую фразу.
437. ЭСТЕР. Наиболее важный аспект в жизни. (*Возвращает письмо*). Что это, Джон?
438. ГЕКТОР. Какие-то денежные проблемы? Та сумма, которую ты выделяешь ей на расходы?
439. ДЖОН. Нет, нет. Раньше она никогда ни на что не жаловалась. Все это как гром с ясного неба.
440. ГЕКТОР. Я понимаю тебя, мой дорогой друг. Удар в спину.
441. ДЖОН. Конечно, в семейной жизни не обходится без трений. Но она была счастлива. Вы видели ее прошлым вечером. И можете сказать, что ее все устраивало.
442. ЭСТЕР. Она вела себя, как всегда.
443. *Короткая пауза.*
444. ДЖОН (*внезапно*). Ну, конечно!
445. ЭСТЕР. Что?
446. ДЖОН. Письмо!
447. ГЕКТОР. Оно у тебя.
448. ДЖОН. Нет, то, что он прислал ей.
449. ЭСТЕР. Когда? Ты нам ничего не говорил.
450. ДЖОН. Вчера вечером… он прислал ей эти цветы и письмо.
451. ГЕКТОР. Цветы и письмо! Это уже что-то определенное. И что было в письме?
452. ДЖОН. Я его не прочитал.
453. ЭСТЕР. Может, она его где-нибудь оставила.
454. ДЖОН (*смущенно*). Нет. Я… она его порвала.
455. ЭСТЕР. Здесь?
456. ДЖОН. Да. (*Он подходит к корзинке для мусора, заглядывает ее. Потом звонит в колокольчик*). Конечно, все выбросили.
457. ЭСТЕР. Джон, что ты собираешься делать?
458. ГЕКТОР. Успокойся, дорогой друг, успокойся.
459. ДЖОН. Как я понимаю, на кухне остается оберточная бумага. Интересно, что они с ней делают.
460. ЭСТЕР. Но нельзя же спрашивать слуг о порванном письме.
461. ДЖОН. Почему? Иногда случайно рвут и деловое письмо.
462. ЭСТЕР. Нет, нет – нельзя. Они догадаются.
463. ДЖОН. Они и так догадаются, если я буду звонить в колокольчик, а Гектор будет как-то объяснять мой звонок.
464. ЭСТЕР (*гордо*). Гектор что-нибудь придумает, не выходя из комнаты.
465. ГЕКТОР. Э… да… э… (*дверь открывается, и он что-то торопливо шепчет ДЖОНУ*).
466. МЭРИ. Вы звонили, сэр?
467. ДЖОН. Виски с содовой для мистера Чэдуика.
468. МЭРИ. Да, сэр.
469. *Она выходит*.
470. ГЕКТОР (*с извиняющимися нотками в голосе*). Придумывать пришлось очень уж быстро, да и день такой нервный…
471. ЭСТЕР. В любом случае, Джон, она виделась с ним вчера. Они оставались одни после нашего ухода?
472. ДЖОН (*с неохотой*). Д… да. Я же провожал Джанет домой, вы знаете.
473. ЭСТЕР. Разумеется. Тогда все понятно.
474. *Они молчат, занятые своими мыслями. ДЖОН смотрит на свои часы, потом взгляд автоматически перескакивает на каминные*.
475. ГЕКТОР (*пытаясь сменить тему и разрядить обстановку*). Эти старые часы идут достаточно точно (*но о часах никто говорить не хочет*).
476. ДЖОН (*внезапно*). Я еду в Лондон.
477. ГЕКТОР. Ах!
478. ЭСТЕР. И что ты собираешься там делать?
479. ДЖОН. Наведу справки в ее клубе. Что-нибудь. Все.
480. ГЕКТОР. Ее клуб. Это исходная точка. Но мы должны рассмотреть все варианты. Ее клуб! (*Задумывается*).
481. ЭСТЕР. Зачем ей нужен клуб… в Лондоне?
482. ДЖОН. Она сказала, что зайдет туда на ленч. Я смогу это выяснить.
483. ГЕКТОР. Т-с-с-с! (*Мэри приносит виски. Гектор спешит ей навстречу, забирает бутылку*). Благодарю. (*С бутылкой в руке*). Джон?
484. *Мэри выходит*.
485. ДЖОН. Нет, нет.
486. ГЕКТОР (*наливает себе виски*). Ты не против? Не сочтешь, что это бессердечно?
487. ЭСТЕР. Разумеется, нет, Гектор, как ты мог такое подумать?
488. ГЕКТОР (*поднимает стакан*). Я могу только одно: «За удачу!»
489. ДЖОН. Я успею на… вроде бы есть поезд в половине шестого?
490. ГЕКТОР (*ставит стакан, достает расписание*). Один момент. Кажется, в пять двадцать девять.
491. ЭСТЕР. Это бесполезно.
492. ДЖОН. Господи! Что еще я могу сделать? Я должен что-то делать!
493. ГЕКТОР (*гордо*). Точно! Пять двадцать девять. Как я и думал.
494. ЭСТЕР. Допустим, ты найдешь их вместе?
495. ДЖОН. Я сломаю его чертову шею.
496. ЭСТЕР. Нет, нет, Джон, никакого насилия.
497. ГЕКТОР (*все еще гордясь тем, что помнит время отправления поезда на Лондон*). Джон выражается метафорически, дорогая.
498. ЭСТЕР. Может, Гектору лучше поехать с тобой?
499. ГЕКТОР. Я целиком и полностью в твоем распоряжении, мой дорогой друг. Очень удачно, что произошло все это в уик-энд.
500. ДЖОН. Нет, нет, я не могу доставлять Гектору столько хлопот.
501. ГЕКТОР. Я с удовольствием… хотя событие крайне печальное. Я смогу занять Гораса Мелдрама разговором, пока ты…
502. ДЖОН. Пока я сломаю ему шею.
503. ГЕКТОР. Я хотел сказать: «Пока ты постараешься урезонить Ариадну». Если на то пошло…
504. ДЖОН. Довольно разговоров. Ради Бога, пошли.
505. *Он берет Гектора за руку и ведет к двери. Дверь открывается и входит АРИАДНА. ДЖОН и ГЕКТОР от неожиданности отступают на шаг.*
506. ДЖОН (*радость его так велика, что на мгновение он обо всем забывает*). Ариадна! Дорогая моя!
507. АРИАДНА. Джон!
508. ГЕКТОР. Ну и ну.
509. ДЖОН (*вспоминая, что он – оскорбленный муж*). Где ты была?
510. ГЕКТОР. Ты имеешь право это знать!
511. АРИАДНА. Убегала от тебя, Джон.
512. ДЖОН. Тогда что ты здесь делаешь?
513. АРИАДНА. Вернулась к тебе, Джон (*она садится*).
514. ДЖОН (*злясь на тот страх, который только что испытывал*). Это была шутка, не так ли? Твое письмо?
515. ГЕКТОР. Шутка весьма сомнительного вкуса. Более чем сомнительного.
516. ЭСТЕР. Если это была шутка.
517. АРИАДНА (*глядя на них*). Ты показал им мое письмо?
518. ГЕКТОР. Мы все знаем.
519. ДЖОН. А что мне оставалось… они были здесь. Думаешь, я мог прочитать такое письмо, а потом спокойно сунуть его в карман, как будто ничего не произошло?
520. АРИАДНА. Нет, нет, разумеется, нет, дорогой.
521. ЭСТЕР. Дорогой!
522. ГЕКТОР. Это еще вопрос, есть ли у тебя право называть его «дорогой».
523. АРИАДНА (*с упреком*). Гектор, я убежала только этим утром.
524. ГЕКТОР. Верно, верно. Ничего не могло… именно так, именно так.
525. ДЖОН. Ты ездила в Лондон?
526. АРИАДНА. Да.
527. ДЖОН. И почему ты вернулась?
528. АРИАДНА. Он опоздал на поезд.
529. ДЖОН. Кто?
530. АРИАДНА. Господин, с которым я собиралась убежать.
531. ГЕКТОР. Мелдрам. Мой давний друг Горас Мелдрам.
532. ДЖОН (*в ярости*). Это Мелдрам? Где он сейчас?
533. АРИАДНА. Он опоздал на поезд.
534. ДЖОН. О чем ты? Ты написала в своем письме… (*вытаскивает письмо, пытается найти нужное место*).
535. АРИАДНА. Позволь мне найти то, что ты ищешь.
536. ДЖОН (*отказываясь от ее предложения*). Вот оно, «Горас и я». Это Мелдрам?
537. АРИАДНА. Разумеется. (*В удивлении*). У тебя есть другие знакомые с именем Горас?
538. ГЕКТОР. Именно на это я и указывал. Ты помнишь, Эстер?
539. ДЖОН. «Горас и я вместе направляемся в неведомое. Не пытайся последовать за нами».
540. АРИАДНА. Да, совершенно верно.
541. ДЖОН. И что?
542. АРИАДНА. Дорогой, я же тебе говорю. Он опоздал на поезд. Двенадцать ноль пять.
543. ГЕКТОР (*как будто все понимая*). Поезд двенадцать ноль пять. Ага! (*Кивает. Должно быть, опасный поезд*).
544. ДЖОН. Но я не понимаю…
545. АРИАДНА. Если человек собирается отправиться с женщиной в неведомое на определенном поезде, он не может на него опоздать. Это слишком уж безответственно.
546. ЭСТЕР. Он может приехать на следующем.
547. АРИАДНА (*беззаботно*). Полагаю, может. Готова предположить, что сейчас он ищет меня по всему Лондону… Позвони в колокольчик, Гектор, пожалуйста. Очень хочется чая.
548. ГЕКТОР (*негодующе*). Чая! (*Но в колокольчик звонит*).
549. АРИАДНА. Весь день моталась взад-вперед.
550. ДЖОН. Наверное, я слишком глуп. Мелдрам, если я правильно все понимаю, собирался уехать с тобой в Лондон на поезде, который отправляется из Мелчестера в 12 ноль пять?
551. АРИАДНА. Нет, нет. Я уехала в десять пятнадцать. Он собирался приехать позже и позвонить мне в клуб.
552. ГЕКТОР. Ее клуб. Видишь, Эстер, мы были правы, взяв его за отправную точку.
553. ДЖОН. А он хотел уехать в двенадцать ноль пять?
554. АРИАДНА. Да. Только опоздал.
555. ГЕКТОР. Вероятно, его задержали какие-то дела…
556. АРИАДНА. Вероятно. (*Входит МЭРИ*). Пожалуйста, чай, Мэри (*обращаясь ко всем*). Кто-нибудь составит мне компанию?
557. ЭСТЕР. Такое возможно?
558. ГЕКТОР. Т-с-с (*бросает взгляд на служанку*).
559. АРИАДНА. Вы меня ждали. Как мило с вашей стороны. Чай для всех четверых.
560. МЭРИ. Да, мадам.
561. *Она уходит*.
562. АРИАДНА. Извини, дорогой. Гектор сказал, что Гораса, возможно, задержали дела.
563. ДЖОН. И что?
564. АРИАДНА. Видишь ли, если человека задерживают дела, когда ты собираешься посмотреть с ним матч по крикету, это значения не имеет, но, если дела задерживают его, когда ты собираешься с ним убежать… спроси Эстер.
565. ГЕКТОР. Дорогая моя!
566. ЭСТЕР (*холодно*). Я никогда не убегала от своего мужа.
567. АРИАДНА. Но наверняка часто хотела. Извини, Гектор, но… любой муж… (*Обращается к Эстер*). Как бы ты отреагировала, если, решив для себя все, получаешь телеграмму: «Опоздал на поезд». И ничего больше. Только три слова: «Опоздал на поезд». Это так… так скверно. Ты же чувствуешь, если бы он тебя любил, то бежал бы за поездом до самого Лондона, вместо того, чтобы тратить драгоценные секунды на отсылку телеграммы.
568. ДЖОН. Это абсурд.
569. АРИАДНА. Да, конечно, если ты собираешься встать на его сторону…
570. ДЖОН (*негодующе*). Ничего я такого не собираюсь. Я просто говорю…
571. АРИАДНА. И я просто говорю, если ты собираешься убежать с женщиной и опаздываешь на поезд, для нее это оскорбительно.
572. ГЕКТОР. Он мог опоздать на какую-то минуту.
573. АРИАДНА. Тогда он должен был заказать спецрейс, не так ли, Эстер?
574. ЭСТЕР (*с неохотой*). Конечно, этим он бы…
575. АРИАДНА. Вот видите! Эстер чувствует то же, что и я.
576. ЭСТЕР (негодующе). Ничего такого я не чувствую!
577. АРИАДНА (*вкрадчиво*). Ну, самую малость.
578. ГЕКТОР. Спецрейс! Ты знаешь, сколько это стоит?
579. АРИАДНА. Ах, вот как мы заговорили! Сколько стоит спецрейс, Джон?
580. ДЖОН (*рассеянно*). Пятьдесят фунтов? (*Вскипает*). Я не знаю (*он никак не предполагал, что разговор пойдет в таком ключе*).
581. АРИАДНА. Я думала, адвокатам такое известно.
582. ГЕКТОР. Никак не меньше пятидесяти фунтов!
583. АРИАДНА. А сколько стою я? Примерно двадцать? Ох, для него заказать спецрейс - это нелепо! Не по-деловому. Ариадна – это хорошо, но пятьдесят фунтов!
584. ДЖОН (*уже совершенно запутавшийся*). Действительно! Я не думаю…
585. ГЕКТОР (*предупреждающе*). Т-с-с. (*Входит Мэри, начинает накрывать стол для чая*). Полагаю, ты вернулась на поезде, который отходит в три десять? Не зря ходила по магазинам?
586. АРИАДНА (улыбается себе). Я сделала все, что хотела.
587. ЭСТЕР. Удобный это поезд, что отходит в три десять.
588. ГЕКТОР. Я всегда говорю, что это лучший поезд из всех, что идут к нам.
589. АРИАДНА. Поезд очень хороший, но в некоторых случаях можно найти и получше.
590. ГЕКТОР. Прекрасный поезд, ты со мной согласен, Джон?
591. АРИАДНА. А двенадцать ноль пять – очень удобный поезд для поездки в Лондон… если успеваешь на него.
592. ГЕКТОР (*вынужденно подыгрывает*). Именно так, именно.
593. *МЭРИ уходит.*
594. АРИАДНА. Так на чем мы остановились?
595. ЭСТЕР. Она сейчас придет с чаем.
596. АРИАДНА. И что же нам делать? Говорить о поездах, пока она не придет и снова не уйдет, или продолжить, а потом вернуться к поездам, когда…
597. ДЖОН (*резко*). Что известно слугам? Что ты им сказала, когда уезжала утром?
598. АРИАДНА. Что я еду в Лондон за покупками.
599. ГЕКТОР. Ага! Вот и я прилагал все силы к тому, чтобы у Мэри создалось такое впечатление.
600. ДЖОН. За покупками с дорожным несессером?
601. АРИАДНА. Я же могла взять с собой платье или что-то еще, чтобы отдать в чистку. Эстер, могла?
602. ЭСТЕР. Пока они ни о чем не догадываются. Но слуги всегда знают, какая ты женщина. От них ничего не скроешь.
603. АРИАДНА. Скрыть можно только от мужей.
604. ДЖОН. Если они ничего не знают, это уже что-то. Я боялся…
605. ГЕКТОР (*всегда начеку*). Т-с-с!
606. *МЭРИ входит с чаем*.
607. АРИАДНА (*небрежно*). Я поехала на десять пятнадцать. Еще один хороший поезд.
608. ГЕКТОР. Я всегда говорю, что у нас несколько хороших поездов. Только мы хотим большего. Как количества, так и качества.
609. АРИАДНА. В самую десятку!
610. ГЕКТОР. Когда тебя изберут в парламент, Джон, ты должен этому поспособствовать.
611. АРИАДНА. Спасибо, Мэри.
612. *МЭРИ уходит*.

Теперь мы в полной безопасности, если, конечно, кто-нибудь не пожалует в гости. Может, мне лучше сказать Мэри, что меня нет дома?

1. ДЖОН (*нетерпеливо*). Никто не пожалует. Получается следующее: ты все устроила, чтобы убежать с Мелдрамом. Ты уехала первой, с тем, чтобы он последовал за тобой на более позднем поезде?
2. АРИАДНА. Да, дорогой. Эстер, чая?
3. ДЖОН (*яростно*). К черту чай! Чай, чай, чай! Как мы можем что-то решить, если ты постоянно говоришь о чае?
4. АРИАДНА (*успокаивающе*). Чем раньше мы начнем пить чай, тем скорее перестанем о нем говорить. Эстер?
5. ЭСТЕР (*капризно*). Нет, благодарю.
6. АРИАДНА (*холодно*). Гектор, передай Эстер булочку.
7. ЭСТЕР. Я ничего не хочу, спасибо.
8. АРИАДНА. Гектор? Ты чая выпьешь, не так ли?
9. ГЕКТОР (*берет чашку*). Благодарю. В конце концов, это стимулятор. А иметь ясную голову – это плюс (*он берет и булочку, еще один стимулятор*).
10. АРИАДНА. Как я понимаю, Джон, ты чая не хочешь?
11. ДЖОН (*мрачно*). Нет, спасибо.
12. АРИАДНА (*наливает себе чашку*). Наконец-то! А теперь, где мы остановились? Ах, да… я уехала первой с тем, чтобы он последовал за мной на определенном поезде. Совершенно верно.
13. ДЖОН. И он не последовал за тобой?
14. АРИАДНА. Последовал, но на другом поезде.
15. ГЕКТОР. Давайте посмотрим, если он опоздал на двенадцать ноль пять, тогда, вероятно, успел… (*вновь в его руках появляется расписание*).
16. ЭСТЕР. Какая разница, на каком поезде он уехал?
17. ГЕКТОР (*лихорадочно листает страницы послюнявленным пальцем*). В данном случае мелочей нет, важно все.
18. ДЖОН. Ладно, в клубе ты получила телеграмму, в которой сообщалось, что он опоздал на поезд.
19. АРИАДНА. И приедет следующим (*достает телеграмму из сумочки*). Вот она.
20. ДЖОН. Ага! (*Читает телеграмму*).
21. ГЕКТОР. Позволишь? (*Берет телеграмму и читает*). Отправлено с почтамта Мелчестера в двенадцать двадцать. Получено в Найтсбридж в двенадцать тридцать восемь. «Опоздал на поезд. Жди меня в три. Горас».
22. ДЖОН. И что ты сделала?
23. ГЕКТОР. Один момент, дорогой друг (*возвращается к расписанию*). Он уехал на час семнадцать. Прибывает в Лондон… прибывает в Лондон… (*переворачивает страницу*).
24. ДЖОН (*закипает все сильнее*). И что ты сделала, получив телеграмму?
25. АРИАДНА. Поехала домой.
26. ГЕКТОР. Пересадка в Уэст-Хаттоне. Я знал, что этот поезд не из лучших. Да, ему следовало успеть на двенадцать ноль пять.
27. АРИАДНА. Следовало. Об этом я и толкую.
28. ДЖОН (*саркастически*). А раз он не успел, ты решила, что все-таки не хочешь отправляться с ним в неведомое?
29. АРИАДНА. Именно. Если он опаздывает на поезда, идти пришлось бы в слишком уж неведомое.
30. ДЖОН. А потому ты преспокойно возвращаешься назад, словно ничего и не произошло, и просишь принести чай?
31. АРИАДНА. Я так волновалась, что не смогла съесть ленч. Думала о нем.
32. ДЖОН. И что ты теперь собираешься делать?
33. АРИАДНА (*наконец произносит правильные слова*). Хочу услышать, как ты поступишь со мной, Джон.
34. ДЖОН. Так!
35. ГЕКТОР. Совершенно верно. Наконец-то мы ухватили суть проблемы. Рассмотрим варианты. Развод.
36. ДЖОН (*потрясенно*). Развод?
37. ГЕКТОР (*с достоинством*). Развод, я как раз собирался сказать, невозможен.
38. АРИАДНА. В принципе, возможен, но очень плох для бизнеса.
39. ДЖОН. Почему возможен?
40. АРИАДНА. Джон, ты же юрист. Разве есть что-нибудь невозможное для действительно хорошего адвоката? Представь себе, что я в кресле для свидетелей! Как твой адвокат выпотрошит меня! Интересно, к кому ты обратишься?
41. ЭСТЕР. Это абсурд. Развод нам в семье ни к чему.
42. АРИАДНА. Разумеется, ни к чему.
43. ГЕКТОР. Очень хорошо. Развод вычеркиваем и обращаемся к альтернативе. Раздельное проживание супругов, юридически оформленное или нет.
44. АРИАДНА (*качает головой*). Слишком дорого.
45. ГЕКТОР. А во что выльется раздельное проживание супругов, Джон? Хотя бы в общих чертах?
46. (*Джона так достали, что он едва не кричит*).
47. АРИАДНА. Джону придется содержать два дома. Даже сейчас, когда я помогаю ему обхаживать клиентов, денег едва хватает на один. Не так ли, Джон?
48. (*Это последняя капля, Джон срывается*).
49. ДЖОН (*кричит*). Что ты хочешь? К чему, по-твоему, это приведет? Ты думаешь, что можешь прийти сюда…
50. ГЕКТОР (*всегда готов поддержать*). Вычеркнув прошлое…
51. ДЖОН. Ты думаешь, что можешь уходить, когда тебе того хочется.
52. ГЕКТОР (*поддерживает*). Уходить сегодня и приходить завтра.
53. ДЖОН. Ты думаешь, что можешь уходить и приходить, как тебе забла…
54. ГЕКТОР (*уточняя*). Оставив всего лишь за…
55. ДЖОН (*разворачиваясь к ГЕКТОРУ*). Заткнись!
56. ЭСТЕР (*в шоке*). Джон!
57. АОТАДНА (*с улыбкой объясняет*). Он зол.
58. ДЖОН (*продолжает кричать*). Почему ты всюду лезешь? Или я сам не могу разобраться со своими делами? Ты говоришь, говоришь, говоришь…
59. ГЕКТОР. Мой дорогой Джон!
60. ДЖОН. Я не могу ничего сказать, потому что постоянно говоришь ты!
61. ГЕКТОР. Я потрясен.
62. ДЖОН (*чуть не плача*). Почему ты не можешь оставить меня в покое? Она – моя жена, не так ли?
63. АРИАДНА (*себе под нос*). Золотые слова.
64. ГЕКТОР (*страдальчески*). Я ничего не понимаю! В этой крайне деликатной ситуации я лишь прилагаю все силы, чтобы ты смог найти правильное решение. И что слышу в ответ? Я ничего не понимаю!
65. ЭСТЕР (*спеша на помощь мужу, раненого в душу*). В конце концов, Джон, ты попросил у нас совета…
66. ГЕКТОР. Ты поделился с нами самым сокровенным…
67. ЭСТЕР (*поглаживая раненого в душу мужа по голове*). Гектор только хотел помочь.
68. ГЕКТОР (*грустно*). Я в прострации. Это выше моего понимания.
69. АРИАЛНА (*возвращает ДЖОНА в реальность*). Дорогой, Гектор вышел за пределы своего понимания.
70. ДЖОН (*устыдившись*). Извини, Гектор (*протягивает руку, которую ГЕКТОР с жаром пожимает*).
71. ГЕКТОР (*радостно, настоящий джентльмен*). Больше ничего не говори, мой дорогой друг. Извинение принимается… мы по-прежнему друзья…
72. ДЖОН (*идет к двери, открывает ее*). Не возражаете? Просто меня, Эстер (*ЭСТЕР встает, и он пожимает ей руку*). Я думаю, мы с Ариадной… Я буду очень вам признателен, если вы… Может, завтра… Разумеется, вы никому ничего…
73. *Его стараниями они уже у двери*.
74. ЭСТЕР. Все нормально, Джон.
75. ГЕКТОР (*рассеянно*). Извинение принимается… мы по-прежнему друзья (*понизив голос, обращается к ЭСТЕР*). Дорогая, следует ли нам… (*взглядом спрашивает, надо ли прощаться с АРИАДНОЙ*). Нет? Полагаешь, не стоит? Согласен с тобой.
76. *ДЖОН вместе с ними выходит из гостиной. АРИАДНА прихорашивается перед зеркалом, садится за стол, пьет чай.*
77. ДЖОН (*возвращаясь*). Черт бы его побрал!
78. АРИАДНА. Гектора? Он такой милый.
79. ДЖОН. Пустозвон.
80. АРИАДНА. Он твой зять. Муж твоей родной сестры, и зарабатывает много денег. Ты не можешь называть такого человека пустозвоном.
81. ДЖОН. Неважно. (*Твердо, как муж и адвокат*). Вот что, Ариадна.
82. АРИАДНА. Да, Джон?
83. ДЖОН. Я хочу услышать объяснение. Почему ты убежала с этим типом?
84. АРИАДНА. Ты велел мне отнестись к нему с должным уважением.
85. ДЖОН (*небесам*). С должным уважением!
86. АРИАДНА. Да, и ничего более уважительного я придумать не могла.
87. ДЖОН. То есть, когда муж просит тебя быть дружелюбной с его важным клиентом, ты реагируешь на эту просьбу таким вот образом.
88. АРИАДНА. Да. Если он не опаздывает на поезд.
89. ДЖОН. Однако!
90. АРИАДНА (*озабоченно*). Ты думаешь, что с переборщила с дружелюбием? Я старалась думать о бизнесе, такой клиент крайне важен для тебя, не так ли?
91. ДЖОН. Послушай, если ты пытаешься привести в свое оправдание эту нелепую трактовка моих слов…
92. АРИАДНА. Не стоит с таким пренебрежением относиться к трактовке. Все искусство – трактовка жизни. И очень много становится понятным, когда удается взглянуть на жизнь как бы со стороны, через ее трактовку.
93. ДЖОН. Не нужно читать мне лекцию об искусстве.
94. АРИАДНА. Разумеется, Джон. Лекции такие многословные. Но я хочу, чтобы ты понял: сердце у меня в правильном месте, даже если этого нельзя сказать обо всем остальном. Я слишком уж вошла в образ верной жены, вот и все.
95. ДЖОН. *Верной жены*! У тебя есть чувство юмора, Ариадна.
96. АРИАДНА. Есть, Джон. Этого у меня не отнимешь.
97. ДЖОН (*внезапно*). Я не верю ни единому твоему слову. Ты убежала с ним, потому что полюбила его (*она молчит. Он подходит к ней и трясет за плечи*). Отвечай. Ты любишь этого типа?
98. АРИАДНА. Почему ты называешь его типом? Только вчера ты говорил мне, какой он хороший.
99. ДЖОН (себе). Мелдрам! Святой Боже! Как мало человек знает о друзьях! Каков мерзавец!
100. АРИАДНА. Именно это я тебе вчера и сказала.
101. ДЖОН. Господи! Я сломаю ему шею.
102. АРИАДНА (*с интересом*). Это будет по закону?
103. ДЖОН (*мрачно*). Я… сломаю… ему… шею.
104. АРИАДНА. А с позиции бизнесмена? Разумеется, ты будешь вести дело о наследстве…
105. ДЖОН. Если он думает, что может играть в эти игры в моем доме…
106. АРИАДНА. Разве это не смешно? Вчера тебе он нравился, а мне - нет, сегодня он тебе совершенно не нравится и я…
107. ДЖОН (*резко поворачивается к ней*). А если бы он успел на поезд? Где бы ты сейчас была?
108. АРИАДНА. Но он не успел. Его задержали дела. Бизнес прежде всего.
109. ДЖОН (*трагически*). Ты же мне изменила, если не считать самого факта измены!
110. АРИАДНА. Пожалуй, но в этом практичном городе в счет идут только факты.
111. ДЖОН. Такая мелочь, как опоздание на поезд…
112. АРИАДНА. Полагаю, он сейчас очень занят.
113. ДЖОН (*муж растворился в юристе*). Эти новые дома, я тебе говорил.
114. АРИАДНА. Наверное, он внезапно решил, что стоимость строительства можно уменьшить. Скажем, пришел к выводу, что будущим новоселам не нужны ванны. Я обязательно спрошу, что его задержало.
115. ДЖОН (*муж вернулся*). Ничего ты не спросишь! Я позабочусь о том, что ты больше никогда его не увидела!
116. АРИАДНА. Дорогой, а правильно ли это?
117. ДЖОН. Ты о чем?
118. АРИАДНА. Мы же не хотим обидеть его, не так ли?
119. ДЖОН. Обидеть! Это забавно! Это очень забавно! (*с горечью смеется*).
120. АРИАДНА. Да, дорогой, мы не должны позволять нашему чувству юмора вмешиваться в деловую часть нашей жизни.
121. ДЖОН (*с сарказмом*). Он меня не обижал. Нет, нет! Он всего лишь сбежал с моей женой.
122. АРИАДНА. Но что-то ты должен спасти. Не можешь же ты в один день потерять и жену и хорошего клиента.
123. ДЖОН (*в ярости*). К черту клиентов!
124. АРИАДНА. Джон, ты теряешь голову. Придет день, когда ты пожалеешь о таких словах.
125. ДЖОН (*все так же яростно*). И ты потом пожалеешь о том, что говоришь. Более того, ты пожалеешь об этом прямо сейчас. Говорю тебе, я этим сыт по горло (*с грозным видом направляется к ней*). Ты позоришь меня перед моими родственниками, ты меня оскорбляешь, ты губишь мой бизнес, ты…
126. АРИАДНА. (*торжествующе*). Ага! Я знала, что к этому все и придет. Бизнес! Бизнес!
127. ДЖОН (*хватая ее за запястья*). Перестань, слышишь меня? Перестань, ради Бога, а не то я…
128. *Дверь тихонько открывается, входит ГЕКТОР*.
129. ГЕКТОР (*сценическим шепотом*). Не волнуйтесь, я не задержусь. Я просто… где же я оставил ананас… а вот и он. Благодарю. Благодарю.
130. *Он берет пакет с ананасом и на цыпочках выходит из гостиной*.
131. **ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**
132. *Понедельник, АРИАДНА в гостиной, читает. МЭРИ убирает посуду после чая. Звонят в дверь.*
133. АРИАДНА. Я дома для всех, Мэри. От мэра и ниже (*подумав*)… выше… (*еще подумав*)… ниже.
134. МЭРИ. Да, мадам.
135. *Она выходит, оставив дверь открытой. Через короткое время слышится голос ГЕКТОРА*.
136. ГОЛОС ГЕКТОРА. Мэри, мистер Уинтер дома? Я проходил мимо… (*голос МЭРИ не слышен*)… Ага! Думаю, возможно… Нет, я хотел повидаться с твоим хозяином… в сложившихся обстоятельствах я едва ли… Спасибо, спасибо.
137. *Он уходит. МЭРИ возвращается*.
138. МЭРИ. Заходил мистер Чэдуик, мадам. Он сказал…
139. АРИАДНА (*улыбаясь*). Я слышала, Мэри. Он говорил очень громко.
140. МЭРИ. Да, мадам.
141. *Она уходит, АРИАДНА продолжает читать*.
142. АРИАДНА (*сама себе*). Эстер вычеркнула меня из своей жизни. (*Входит ДЖОН с вечерней газетой в руке. АРИАДНА вскакивает*). Дорогой! (*ДЖОН не реагирует*). И Джон вычеркнул (*садится на диван, вновь берет книгу*). Теперь потеряла, где читала. Вот к чему приводит спешка. (*ДЖОН садится, раскрывает вечернюю газету*). Ты видел Гектора (*ДЖОН что-то бормочет*). Да или нет, больше мне ничего не нужно. Он уходит… Он возвращается… (*после долгой паузы*). Как приятно.
143. ДЖОН (надувшись). *Что*?
144. АРИАДНА Да ничего. (*После паузы*). Есть что-нибудь в газете?
145. ДЖОН. Нет.
146. АРИАДНА. В газете ничего. (*После паузы*). День прошел хорошо?
147. ДЖОН. Г-м-м.
148. АРИДНА. Значит, хороший день. Что мне сказать теперь? (*Задорно, после паузы*). Я читаю книгу о пчелах.
149. ДЖОН. Г-м-м.
150. АРИАДНА. Какая радость! Я нашла тему, которая его заинтересовала… В моей книге написано, что матка, закончив свои дела с супругом, убивает его. Ты это знал? Забавная идея, не так ли? Казалось бы, ей следовало заставить его говорить с ней по вечерам. Одной-то ей, наверное, очень одиноко.
151. ДЖОН. Г-м-м.
152. АРИАДНА. Ему не так интересно, как я подумала. (*После паузы*). Как жаль, что я не вышла замуж за Гектора. При всех его недостатках, никто не может назвать его молчуном.
153. ДЖОН (*грубо*). И никто не может сказать, что его жена убежала от него.
154. АРИАДНА (*вкрадчиво*). Так вот, в чем дело? Я знала, должна быть какая-то причина.
155. ДЖОН (*отбрасывая газету*). Чего ты от меня ждешь? Я должен благодарить тебя за то, что ты вернулась и теперь щебечешь, будто ничего не случилось?
156. АРИАДНА. Нет, но я склонялась к мысли, что после двух дней молчаливых размышлений ты должен что-то сделать. Так что ты собираешься сделать, Джон?
157. ДЖОН (*бормочет*). Еще не решил.
158. АРИАДНА. Ты бы хотел, чтобы я уехала на несколько дней, пока ты не примешь решение?
159. ДЖОН (*грубо*). С кем?
160. АРИАДНА. Ох, Джон (*осуждающе качает головой*).
161. ДЖОН (*сердито*). Почему ты заставляешь меня такое говорить? Я сижу, читаю газету, а потом ты заставляешь меня говорить всякие гадости. Чего ты от меня ждешь? Я пытался увидеться с Мелдрамом, я пытаюсь увидеться с ним, но, если он в отъезде, как я могу это сделать?
162. АРИАДНА (*удивленно*). В отъезде?
163. ДЖОН. Разумеется. Во всяком случае, его нет дома и на работе, где я могу его найти.
164. АРИАДНА (*с живым интересом*). И что ты собираешься ему сказать?
165. ДЖОН. Я скажу, что оторву ему голову, если вновь увижу в моем доме.
166. АРИАДНА. Джон! Дорогой мой! (*Подходит к нему, обнимает за шею*).
167. ДЖОН. Отойди! (*пытается расцепить ее руки*).
168. АРИАДНА. И ты готов потерять ту часть бизнеса, которая приходится на него?
169. ДЖОН (*храбро*). Если необходимо.
170. АРИАДНА (*восхищенно*). Джон!
171. ДЖОН (*с надеждой*). До этого может и не дойти.
172. АРИАДНО. Как так?
173. ДЖОН (*ему неловко*). Мое дорогое дитя, нельзя позволять сантиментам вмешиваться в бизнес. Деловой человек не позволяет. Если Мелдрам сочтет удобным для себя продолжать сотрудничать со мной, то захочет, чтобы я и дальше вел его дела.
174. АРИАДНА. И ты, естественно, будешь их вести.
175. ДЖОН. Естественно.
176. АРИАДНА (*отходит от него*). Пожалуй, мне стоит вернуться к книге о пчелах.
177. *Входит МЭРИ*.
178. МЭРИ. Пришла мисс Инглби и хочет знать, заняты ли вы, мадам.
179. АРИАДНА. Нет, нет, попроси ее зайти, Мэри.
180. МЭРИ. Да, мадам.
181. *Она выходит*.
182. АРИАДНА. Тебе бы лучше притвориться, что у тебя какие-то дела, дорогой. Джанет сразу поймет, что ты меня больше не любишь.
183. ДЖОН (*надувшись*). Ладно.
184. *Он выходит и слышно, как он говорит с ДЖАНЕТ*.
185. ДЖОН (*за сценой*). Добрый вечер. Ариадна в гостиной. А мне нужно написать пару писем.
186. ДЖАНЕТ. Не буду вас задерживать (*она входит в гостиную*).
187. АРИАДНА. Добрый вечер, дорогая. Полагаю, чай вы уже пили.
188. ДЖАНЕТ. Господи, да, давным-давно (*она садится*). Мне нужен ваш совет, вот почему я и пришла.
189. АРИАДНА. Что ж, если вы пообещаете не следовать ему…
190. ДЖАНЕТ. Есть что-то такое, отличающее вас от большинства людей.
191. АРИАДНА. Боюсь, Гектор меня не похвалит, если я восприму ваши слова, как комплимент.
192. ДЖАНЕТ. В любом случае, я расскажу вам, что случилось, хотя и достаточно четко представляю себе, что вы мне скажете.
193. АРИАДНА. Как вы разочарованы! Выкладывайте. Я внимательно слушаю.
194. ДЖАНЕТ. В субботу я поехала в Лондон.
195. АРИАДНА. В Лондон! В субботу! Подумать только!
196. ДЖАНЕТ. Чтобы встретиться за ленчем с друзьями и вернуться пятичасовым поездом…
197. АРИАДНА. Я знаю. Это не очень хороший поезд.
198. ДЖАНЕТ. Как интересно! То же самое сказал и Горас Мелдрам.
199. АРИАДНА. Горас Мелдрам? Когда?
200. ДЖАНЕТ. Увидев меня на вокзале.
201. АРИАДНА (*невинно*). Так он тоже ездил в субботу в Лондон.
202. ДЖАНЕТ. Да, на деловую встречу с каким-то человеком.
203. АРИАДНА. Понимаю.
204. ДЖАНЕТ. Мы оба собирались вернуться пятичасовым поездом.
205. АРИАДНА. Это же надо! Так он тоже ехал в Мелчестер?
206. ДЖАНЕТ. Во всяком случае, был на вокзале.
207. АРИАДНА. Может, кого-то высматривал.
208. ДЖАНЕТ. Так или иначе, мы встретились у платформы, разговорились, и он сказал, что лучший поезд – без четверти одиннадцать.
209. АРИАДНА. Да, я слышала о нем очень хорошие отзывы.
210. ДЖАНЕТ. Он предложил мне пообедать, а потом вернуться вместе этим поездом. Почему бы, мол, не поразвлечься, раз мы оба в Лондоне.
211. ПРИАДНА. Он любит немного поразвлечься, я знаю.
212. ДЖАНЕТ. Я подумала, почему нет? И мы остались в Лондоне.
213. АРИАДНА (*озабоченно*). Он не упомянул… тех поездов, что еще лучше?
214. ДЖАНЕТ. Нет.
215. АРИАДНА. И вы успели на этот поезд?
216. ДЖАНЕТ. Да.
217. АРИАДНА (*облегченно выдохнув*). Так насчет чего вам нужен мой совет?
218. ДЖАНЕТ. Я как раз к этому подхожу.
219. АРИАДНА. Извините.
220. ДЖАНЕТ. За обедом он прилично выпил… я, собственно, ничего не имею против. Навидалась и не такого.
221. АРИАДНА. Сколько вам лет? Сто три?
222. ДЖАНЕТ. Я же говорю – выпил, а не напился… думаю, он мог бы управлять автомобилем. Короче, ему все нравилось, и он сам, и я, и официанты.
223. АРИАДНА. Понимаю.
224. Джанет. А в поезде… у нас было купе на двоих…
225. АРИАДНА. Правда? Полагаю, в первом классе?
226. ДЖАНЕТ. Да, и проводник был его другом.
227. АРИАДНА. У мистера Мелдрама много друзей среди проводников.
228. ДЖАНЕТ. В общем, в поезде…
229. АРИАДНА. Полагаю, он вас поцеловал.
230. ДЖАНЕТ. Разумеется! Вы же не думаете, что я устроила из-за этого скандал, не так ли?
231. АРИАДНА. Нет, нет, продолжайте.
232. ДЖАНЕТ. Так вот, в поезде он предложил мне выйти за него замуж.
233. АРИАДНА (*благоговейно*). Джанет, я хотела бы услышать, как он делал вам предложение.
234. ДЖАНЕТ. Это было забавно. Он попросил меня разделить с ним его маленькое гнездышко и все такое. Я ответила, что с ходу такие вопросы не решаются, на что он мне сказал: «Совершенно верно, маленькая женщина, подумай об этом». НО с того момента он практически живет у нас, обсуждает дела с отцом, и он думает, что все уже решено, и отец думает, что все решено, и…
235. АРИАДНА. И Джанет?
236. ДЖАНЕТ. Джанет как раз не уверена. Потому что, видите ли, многое можно сказать как за, так и против.
237. АРИАДНА. Понимаю. И что вы хотите услышать от меня?
238. ДЖАНЕТ. Я знаю, что вы скажете… «Ни в коем случае!»
239. АРИАДНА (*негодующе*). Я бы никогда такого не сказала!
240. ДЖАНЕТ. В чем-то вы несколько старомодны. Или вы так не думаете?
241. АРИАДНА. Я стараюсь идти в ногу со временем.
242. ДЖАНЕТ. Я чувствую, что в любой момент вы можете спросить, влюблена ли я в Гораса.
243. АРИАДНА. Мое дорогое дитя… то есть, моя дорогая старшая подруга, как я могу задать вам столь нелепый вопрос?
244. ДЖАНЕТ. Поверьте мне, я не против любви. Просто я чувствую, что любовь и замужество – две большие разницы.
245. АРИАДНА. Иногда так и происходит.
246. ДЖАНЕТ. Приглядитесь к вашим знакомым семейным парам. Многие ли любят друг друга? Скажем, Чэдуики?
247. АРИАДНА (*весело блеснув глазами*). Вы обязательно должны спросить об этом Гектора… желательно в моем присутствии.
248. ДЖАНЕТ (*внезапно*). Я спрошу кое-кого еще. Вы и Джон любите друг друга?
249. АРИАДНА. Ох, дорогая! Как бестактно с вашей стороны!
250. ДЖАНЕТ. Тем не менее, ответьте.
251. АРИАНДА (*после паузы*). Вот что я думаю, Джанет… в наших сердцах… Время от времени бизнес, домашние проблемы, что-то еще заслоняют любовь, но я думаю, она живет в наших сердцах.
252. ДЖАНЕТ (*удивленная такой откровенностью*). Ох!
253. АРИАДНА, Вот почему замужество так интересно. Попытки сохранить любовь. Попытки найти ее вновь. А выйти замуж – это элементарно. Любой дуре такое под силу.
254. ДЖАНЕТ. Д-да.
255. АРИАДНА. Мы с вами слишком для этого хороши, Джанет. Мы – из другого теста. Любая безмозглая девица может выскочить замуж и влюбиться в кого-то еще, на стороне. А вот чтобы сохранить семью, нужно быть настоящей женщиной… Вам это по силам. И семейная жизнь того стоит. Но вы должны найти подходящего мужа… Так что у нас с Джоном все хорошо… действительно… хотя в настоящий момент он этого не знает.
256. ДЖАНЕТ. Я чувствовала: мне что-то впаривают по дешевке.
257. АРИАДНА. По дешевке… да… свободная любовь… и свободный стих. Они, возможно, лучше… но… (с улыбкой) насколько с ними легче. Мне нравятся трудности.
258. *Короткая пауза*.
259. ДЖАНЕТ (*медленно встает*). Да. Горас – слишком легкая добыча.
260. АРИАДНА. Более чем.
261. ДЖАНЕТ. Спасибо, Ариадна.
262. АРИАДНА. Сделаете кое-что для меня?
263. ДЖАНЕТ. Разумеется.
264. АРИАДНА (*улыбаясь себе*). Пусть он думает, во всяком случае, сегодня, что все решено.
265. ДЖАНЕТ. Дорогая моя, мне потребуется больше, чем день, чтобы убедить его, что решения нет.
266. АРИАДНА. А его нет?
267. ДЖАНЕТ. Нет. Горас в ауте… Чарли в ауте… Полагаю, я еще кого-нибудь найду.
268. АРИАДНА. А почему вы вам не пойти работать? Пока вы в поиске?
269. ДЖАНЕТ (*у нее словно открылись глаза*). Дельная мысль. Я пойду. Счастливо оставаться (*она уходит… гадая, что же ей делать*).
270. *Оставшись одна, АРИАДНА ждет, пока за ДЖАНЕТ не закроется входная дверь, потом открывает дверь гостиной и кричит*.
271. *АРИАДНА*. Джон!.. Джон… Все нормально, Джанет ушла. Мы можем продолжить наше молчание с того места, где оборвали его. Если хочешь! (*Она бесцельно бродит по комнате, потом подходит к дивану, берет книгу*). Похоже, придется возвращаться к пчелам.
272. Входит МЭРИ.
273. МЭРИ. Мистер Мелдрам позвонил, мадам, когда вы беседовали с мисс Инглби. Я не поняла, кого он просил к телефону, мистера или миссис Уинтер. Но он просто хотел узнать, дома ли вы.
274. АРИАДНА (с надеждой). И что, Мэри?
275. МЭРИ. Насколько я поняла, он сказал, что придет, мадам. Я думаю, хозяин переодевается. Я слышала, как он вошел в ванную.
276. *Звенит дверной звонок*.
277. АРИАДНА. Ох! Я думаю, тебе лучше привести этого мистера Мелдрама сюда, на случай, что у него срочное дело.
278. МЭРИ. Да, мадам. Я думаю, это он.
279. АРИАДНА. Очень хорошо, Мэри (*МЭРИ уходит и АРИАДНА улыбается, сидя на диване*). Дорогой Горас!
280. МЭРИ (*объявляет*). Мистер Мелдрам!
281. *Входит ГОРАС*.
282. ГОРАС (*беззаботно направляется к дивану, с вытянутой рукой*). Ах, дорогая леди, я заглянул, чтобы сказать, как я сожалею о том…
283. АРИАДНА (*резко поднимается*). Горас!
284. ГОРАС (*уже не столь беззаботно*). Как я сожалею о том, что наш маленький ленч сорвал…
285. АРИАДНА. Дорогой мой!
286. ГОРАС (*изумленно*). Что?
287. АРИАДНА. Я боялась, что с вами что-то случилось.
288. ГОРАС. Нет, нет, нет. Возникло одно небольшое дельце. Вы знаете, как это бывает. И я сказал себе: «Миссис Джон – благоразумная женщина, она поймет, как вдруг возникают всякие дела. И она простит меня за то, что я не угостил ее ленчем, как обещал». Но подумал, что должен заглянуть к вам… из вежливости…
289. АРИАДНА (*недоуменно*). Горас!
290. ГОРАС. В чем дело?
291. АРИАДНА. Ах, я понимаю. Как это тактично с вашей стороны. Но вы можете говорить совершенно свободно. Мой муж наверху, принимает ванну. Дорогой!
292. ГОРАС. Я.. я… я… Действительно!
293. АРИАДНО. Как будто какое-то дело могло не позволить вам приехать ко мне! Что с вами произошло, дорогой? Несчастный случай? Вы упали? Подвернули ногу?
294. ГОРАС. Действительно, миссис Уинтер, я не совсем… Я думаю, вы что-то напутали и… (*замолкает, не зная, что еще сказать*).
295. АРИАДНА. Ах, не важно. Но теперь мы в хорошей форме.
296. ГОРАС (*механически*). Мы в хорошей форме.
297. АРИАДНА. Насчет себя вы уверены?
298. ГОРАС. Совершенно уверен.
299. АРИАДНА. Так когда мы отправляемся?
300. ГОРАС. Когда мы?..
301. АРИАДНА. Когда мы отправляемся?
302. ГОРАС (*механически*). Отправляемся.
303. АРИАДНА. Да, отправляемся.
304. ГОРАС. Отправляемся куда?
305. АРИАДНА. Это решать вам, Горас. Как насчет Испании?
306. ГОРАС. Испании?

АРИАДНА. Да, Испании.

1. ГОРАС (*как попугай*). Испании… Испании… Испании… Испании…
2. АРИАДНА. Испании… пока все не уляжется.
3. ГОРАС. Испании, пока все не уляжется… (*с усилием*) Моя дорогая леди, я… я не понимаю, о чем вы говорите.
4. АРИАДНА (*в ужасе*). Горас!
5. ГОРАС. Я не понимаю, о чем вы говорите.
6. АРИАДНА. Я допустила чудовищную ошибку?
7. ГОРАС (*вроде бы последняя его фраза показалась ему надежной защитой*). Я не понимаю, о чем вы говорите.
8. АРИАДНА. Вы просили меня уехать с вами?
9. ГОРАС. Я не понимаю, о чем…
10. АРИАДНА. Бросить мужа и уехать с вами?
11. ГОРАС (*энергично*). Никогда! Никогда! Никогда!
12. АРИАДНА. В пятницу вечером, когда я носила на груди вашу розу?
13. ГОРАС. Никогда!
14. АРИАДНА. И вы носили мою?
15. ГОРАС. Никогда!
16. АРИАДНА. Мы думаем об одной и той же пятнице? Я говорю о последней.
17. ГОРАС. Никогда об этом не думал. Такая мысль не приходила мне в голову.
18. АРИАДНА (*морщит лоб*). Я уверена, вы что-то такое сказали.
19. ГОРАС (*неловко*). Только о ленче… я не говорил ни о чем, кроме ленча. Что в этом плохого?
20. АРИАДНА. Только о ленче?
21. ГОРАС. Абсолютно! Клянусь честью!
22. АРИАДНА. Ах! Как все ужасно!
23. ГОРАС. Ужасно? Что ужасно?
24. АРИАДНА. Что же я наделала?
25. ГОРАС. Что вы наделали?
26. АРИАДНА. Видите ли, я оставила Джону записку.
27. ГОРАС (*чуть не теряя сознание*). Вы оставили что?
28. АРИАДНА. Видите ли, я вас не поняла, и оставила записку Джону, в которой написала, что мы уезжаем вместе.
29. ГОРАС. Но… но… но…
30. АРИАДНА. И когда вы не появились в назначенное время, я решила, что с вами произошел ужасный несчастный случай, и поспешно вернулась домой, подождать, пока вы поправитесь.
31. ГОРАС (*озабоченно*). Это понятно, но записка…
32. АРИАДНА. Я опоздала. Джон ее прочитал.
33. ГОРАС. Но… но… но… моя дорогая леди…
34. АРИАДНА. Какая жалость, не так ли?
35. ГОРАС. И что… что… что вы написали?
36. АРИАДНА. Что мы уезжаем вместе, и ему не стоит последовать за нами. Испанию не упомянула, потому что полной уверенности у меня не было.
37. ГОРАС. Тогда получается… тогда получается… тогда получается…
38. АРИАДНА (*каясь*). Я поторопилась, теперь я это вижу. Но что нам теперь делать?
39. ГОРАС. Как поведет себя он, вот что главное.
40. АРИАДНА. Вы про Джона?
41. ГОРАС (*озабоченно*). Что он делал эти два дня?
42. АРИАДНА (*без запинки*). Ждал вас, Горас.
43. ГОРАС (*нервно*). Что значит, ждал меня?
44. АРИАДНА. Просто ждал вас. Думаю, он хочет с вами поговорить.
45. ГОРАС (*с надеждой*). Ах, да, да. Очень даже возможно. Есть у нас одно маленькое дельце…
46. АРИАДНА. Не о делах, Горас. Что-то о развлечении. Он всюду вас искал.
47. ГОРАС. И что он собирается мне сказать?
48. АРИАДНА. Он со мной не делился. Я только знаю, что он намерен сломать вам шею.
49. ГОРАС (*в тревоге*). Но… но… но… но… но…
50. АРИАДНА. Но я думаю, первым делом вы от него услышите: «Ага, Мелдрам, вот и вы».
51. ГОРАС. Но… но… но я только что все решил со старым Инглби. Маленькая мисс Джанет и я… как же нелепо все это выглядит. Я женюсь на мисс Инглби.
52. АРИАДНА (*со вздохом*). Но не со сломанной шеей!
53. ГОРАС (*озабоченно*). Но послушайте, моя дорогая леди, вы должны ему объяснить. Сказать, что все это – ужасная ошибка.
54. АРИДНА. Я объясню. Более того, я уверена он и сам это поймет. Посмотрит на тело и скажет: «Да, это была ошибка. Не следовало мне этого делать». И я скажу: «Я тебе говорила, Джон. Сам видишь, нам некуда его положить». Он спросит: «Как насчет подвала?» Я отвечу: «Он слишком большой для подвала». Тогда он скажет… (*но ужас на лице Гораса столь велик, что она замолкает. Пытается начать еще раз*). Тогда он скажет… (*куда там, истерически хохочет*).
55. ГОРАС (*испуганно*). Что с вами, что с вами, дорогая леди (*пытается похлопать ее по спине. Она отталкивает его руку. продолжает смеяться*). Успокойтесь! Успокойтесь!.. Попытайтесь задержать дыхание… Вот так. Хорошо.
56. АРИАДНА (*качая головой*). Ох, мистер Мелдрам. (*вновь смеется*).
57. ГОРАС (*с внезапным облегчением*). Вы пошутили? Разумеется. Вот в чем дело! Вы пошутили насчет Джона и письма, которое вы ему оставили! Вы ничего ему не сказали. Конечно же, не сказали.
58. АРИАДНА (*уняв смех*). Ох, мистер Мелдрам!
59. ГОРАС (*вновь в тревоге*). Что? Неужели…
60. АРИАДНА. И этот бедный мужчина действительно думал, что я им увлеклась!
61. ГОРАС (*негодующе*). Что?
62. АРИАДНА. Он думал, что я хочу составить ему компанию в купе первого класса.
63. ГОРАС. Кто?
64. АРИАДНА. Посидеть с ним за ленчем… потом за обедом… в розовом муслине!
65. ГОРАС (*в полном замешательстве*). Будь я проклят!
66. АРИАДНА. Уехать с ним из Лондона на последнем поезде! Боже, этот мужчина даже думал, что я хотела вместе с ним опоздать на последний поезд! С *ним*! (*она указывает пальцем на ГОРАСА и опять смеется*).
67. Горас. Даю слово…
68. АРИАДНА. Ох, мистер Мелдрам, вы забавный, забавный человек.
69. ГОРАС (*едва может в это поверить*). Так вы с самого начала дурили мне голову?
70. АРИАДНА. Во всяком случае, с того момента, как речь зашла об угнездившейся розе.
71. ГОРАС. Вы поставили меня в дурацкое положение!
72. АРИАДНА. Нет, нет. В дурацкое положение вы угодили собственными стараниями.
73. ГОРАС. Клянусь моей душой (*в изумлении смотрит на нее*).
74. АРИАДНА. Вам действительно не следует ухаживать за замужними женщинами. У вас для этого кишка тонка. Я не уверена, стоит ли вам вообще пытаться ухаживать за женщинами.
75. ГОРАС. Провести меня! Провести бедного, тертого Гораса Мелдрама!
76. АРИАДНА. Со слова «муслин».
77. ГОРАС (*смотрит на нее в восхищении*). Вы – маленькая дьяволица.
78. АРИАДНА. Но вам же нравится, когда они показывают характер, не так ли?
79. ГОРАС. Клянусь Богом, нравится! (*Он начинает смеяться*). С самого начала! Бедный, тертый Горас присылает цветы… бедный, тертый Горас устраивает обед… Я же заказал по телефону столик, представляете себе? Во всяком случае, дал команду позвонить моему клерку… Ну и ну… и вы все время дурили мне голову! Дурили голову старому, тертому Горасу Мелдраму! Что скажут парни, когда об этом узнают! Ха-ха-ха! (*Он весело смеется*).
80. АРИАДНА. Это забавно, не так ли? (*Смеется сама*).
81. ГОРАС (*заливаясь смехом*). Как же здорово у вас получилось!
82. АРИАДНА. Видели бы вы ваше лицо!
83. ГОРАС. Женщина обвела меня вокруг своего маленького пальчика! Ха-ха-ха!
84. ДЖОН (*за сценой*). Это Мелдрам?
85. ГОРАС (*по-прежнему смеется, сидя спиной к двери*). Он, разумеется, тоже в курсе! Ха-ха-ха!
86. *ДЖОН врывается в гостиную, в рубашке с короткими рукавами, с пиджаком в руках.*
87. ДЖОН (*яростно*). Ага, Мелдрам, вот и вы!
88. ГОРАС (*давясь смехом*). Вы сказали, что он с этого начнет! Ха-ха-ха… Да, Джон, старина, вот и я… ох, не могу, не могу (*вытирает глаза, трясясь от смеха*).
89. ДЖОН. Встаньте!
90. ГОРАС (*сквозь смех АРИАДНЕ*). Он следует намеченному плану. (*Покорно встает*). Как скажете, Джон.
91. ДЖОН. Не называйте меня Джоном.
92. ГОРАС. Не буду, Джон (*обращаясь к АРИАДНЕ*). И он снял пиджак.
93. АРИАДНА (*подходя к ДЖОНУ*). Помочь тебе, дорогой?
94. ДЖОН (*обращаясь к АРИАДНЕ*). Я думаю, тебе лучше оставить нас.
95. ГОРАС. Это хорошо! «Я думаю, тебе лучше оставить нас». Чертовски хорошо. (*Смеется*).
96. АРИАДНА (*помогает ДЖОНУ надеть пиджак*). Почему, дорогой?
97. ГОРАС. Он собирается сломать мне шею, миссис Уинтер. Такое не проделывают в присутствии дамы. Это невежливо.
98. ДЖОН (*сухо*). Я хочу сказать мистеру Мелдраму несколько слов. Наедине.
99. ГОРАС. Несколько слов наедине. Блестяще!
100. АРИАДНА. Если речь пойдет обо мне, я чувствую, что должна остаться.
101. ГОРАС. Разумеется, должна. Перестаньте Джон, не портите нашу забаву, отсылая ее.
102. ДЖОН (*сурово*). Забаву!
103. ГОРАС (*смеясь*). Ни с чем более забавным я еще не сталкивался. И я ценю шутку. Никто не может сказать, что я не ценю шутку. Даже если подшутили надо мной (*он вновь усаживается на диван*).
104. ДЖОН. Встаньте!
105. АРИАДНА. Джон, он устал.
106. ГОРАС (*встает*). Нет, нет. Я в игре. Горас Мелдрам не из тех, кто срывает представление… Мне поднять руки? (*Подмигивает АРИАДНЕ*).
107. ДЖОН. Вы убежали с моей женой.
108. ГОРАС. Да, совершенно верно. В Испанию.
109. ДЖОН. Куда?
110. ГОРАС. В Испанию. Мы собирались убежать в Испанию (*обращаясь к АРИАДНЕ*). В Испанию, не так ли?
111. АРИАДНА (*кивает*). В Ронду.
112. ГОРАС. Именно. Как она и сказала. В Испанию.
113. ДЖОН. Значит, вы собирались в Испанию, так? И, не случись не ваше опоздание на поезд, сейчас были бы в Испании?
114. ГОРАС (*бормочет себе под нос*). Не случись на поезд опоздания, встречала б нас сейчас Испания. Красиво, однако. Поэтично. Просто песня. Что же касается опоздания…
115. ДЖОН (*жестко*). Отвечайте! Это так?
116. ГОРАС. Ну, я не знаю, когда поезд уходит в… нет, расписание я, конечно, смотрел (*бросает взгляд на свои часы*)… да, думаю, мы бы уже добрались… куда она там говорила.
117. ДЖОН. И что вы этим хотите сказать?
118. ГОРАС (*продолжая подыгрывать*). Могу только сказать, как один джентльмен – другому, извините. (*Обращаясь к АРИАДНЕ*). Неплохо для любителя, не так ли?
119. ДЖОН. Что вы говорите моей жене?
120. ГОРАС. Это сценический прием, старина, когда слова произносятся актером в сторону.
121. ДЖОН. Как вы вообще смеете обращаться к моей жене! Прошу в дальнейшем говорить только со мной!
122. ГОРАС (*посмеиваясь*). Чертовски хорошо, клянусь душой, чертовски!
123. ДЖОН (*внезапно*). Что с вами? Вы пьяны?
124. ГОРАС (*с жаром*). Ни капли не брал в рот, мой дорогой друг, ни капли… ну, после пяти часов.
125. ДЖОН. Вы способны понять, что я говорю?
126. ГОРАС. Конечно. И, поверьте мне, мой дорогой друг, оценил. Представить себе не мог, что у вас такой талант.
127. ДЖОН (*несколько сбитый с толку*). Раз способны понять, тогда слушайте.
128. ГОРАС (*смиренно*). Да, Джон. Только не просите у меня невозможного.
129. ДЖОН (*впечатляюще*). Первое, если я еще раз увижу вас в моем доме, то вытрясу последний дюйм вашей жизни. Второе, все ваши акты и другие бумаги вы получите завтра, и после этого я не запачкаю и пальца, прикасаясь к вашему грязному бизнесу.
130. АРИАДНА (*сама с собой, веря ему*). Прекрасно сказано, Джон.
131. ГОРАС (*полагая, что представление продолжается*). Он хорош, не правда ли?
132. ДЖОН. И третье, если вы посмеете появиться в моем офисе, я велю кому-нибудь из клерков вышвырнуть вас вон.
133. ГОРАС (*восхищенно*). Великолепно, мой дорогой друг, великолепно. (*Смеется*). Это так изящно… не запачкаете и пальца о мой бизнес.
134. ДЖОН (*обращаясь к АРИАДНЕ*). Он рехнулся? Что с ним такое?
135. АРИАДНА. По-моему, он думает, что ты шутишь, дорогой. Он думает, что ты все время шутил.
136. ДЖОН (*потрясенный*). Шутил?
137. АРИАДНА. Да, полагаю, этим все объясняется. Он не воспринимает тебя серьезно.
138. ДЖОН (*мрачно*). Ясно… Так вы думаете, что я шучу?
139. ГОРАС (*добродушно*). Мой дорогой друг, я знаю, что вы шутите.
140. ДЖОН. И откуда вы это знаете?
141. ГОРАС. Святой Боже, я же не дурак. Вы не стали бы так говорить о бизнесе, если б не шутили.
142. АРИАДНА. Что я тебе говорила, Джон.
143. ДЖОН. Скоро я покажу вам, шучу я или нет.
144. ГОРАС. Вы были столь убедительны, что я почти вам поверил. Но когда вы заговорили об отказе от прибыльного бизнеса, тех маленьких договоров, которые вы оформляете от моего имени и еще будете оформлять (*хохотнув*), вот тут я окончательно понял, что вы всего лишь меня разыгрываете. Тут вы перестарались, мой мальчик.
145. ДЖОН. Так вы думаете, я шутил, говоря о том, что больше не буду иметь никаких дел с человеком, который пытался убежать с моей женой?
146. ГОРАС. Именно так я и думаю.
147. ДЖОН. Черт побери, я говорил серьезно.
148. ГОРАС (*машет рукой*). Нет, нет, мой мальчик.
149. ДЖОН (*с мольбой*). Ариадна, скажи ему, что я не шутил.
150. АРИАДНА. Но это будет выглядеть так глупо.
151. ГОРАС (*добродушно посмеиваясь*). Нет, нет, дорогой мальчик. Вы устроили очень хорошее представление, но теперь вас понесло. Вы перегнули палку. Пока вы говорили о том, что сломаете мне шею или вытрясете из меня последний дюйм жизни, все было хорошо, никаких претензий. Вы не выходили из роли. Но, если человек говорит, что готов отказаться от прибыльно бизнеса только потому, что его жена и лучший клиент…
152. ДЖОН (*мрачно*). Сейчас я вас убью.
153. ГОРАС (*смеется*). Продолжайте в том же духе, и все будет хорошо. Именно такого и ждут от мужа. Ему положено так говорить. Я лишь…
154. ДЖОН (*угрожающе приближается*). Довольно слов. Поднимайте руки!
155. ГОРАС (*восхищенно смеется*). Ох, Джон, Джон, я потрясен. Вам бы выступать на сцене.
156. ДЖОН. Поднимайте руки!
157. ГОРАС (*заходит за АРИАДНУ*). Задержите его, миссис Уинтер. Остановите его! Господи, давно уже я так не смеялся…
158. ДЖОН. Прочь с дороги, Ариадна.
159. АРИАДНА. И что ты собираешься сделать, Джон?
160. ГОРАС (*давясь смехом*). Он собирается меня убить.
161. АРИАДНА. Ты не должен этого делать.
162. ГОРАС. Он это делает, миссис Уинтер. Делает. Я этого не переживу.
163. АРИАДНА. Думаю, вам лучше уйти, мистер Мелдрам.
164. ГОРАС. Да, да, я ухожу. Господи, Господи!
165. *Он направляется к двери, ДЖОН - за ним*.
166. АРИАДНА. Джон! (*Он останавливается*). Пожалуйста, подожди. Я хочу с тобой поговорить. (*ДЖОН колеблется*). Тебе лучше присесть. (*ДЖОН садится на диван*). Спасибо, дорогой. (*Холодно*). Прощайте мистер Мелдрам.
167. ГОРАС (*от двери, продолжая улыбаться*). До свидания, дорогая леди, до сви… (*замолкает на полуслове*). Ну вот, чуть не забыл, зачем приходил. Наш маленький розыгрыш вымел из головы все мысли. (*Уже очень деловито*). Джон, завтра я хочу обговорить с вами условия моего брачного контракта. Джанет и я все решили, и я договорился со стариком Инглби встретиться в вашем офисе. В одиннадцать часов вас устроит? Хорошо, я ему так и скажу. Счастливо оставаться (*он кивает ДЖОНУ и вновь начинает смеяться*). Ну, и артист!
168. *Он уходит*.
169. ДЖОН (*в полном недоумении – после паузы*). Что он сказал? Брачный договор?
170. АРИАДНА. Да, дорогой.
171. ДЖОН. Он женится? На Джанет?
172. АРИАДНА. Он так думает.
173. ДЖОН. Тогда как… В этом случае он не мог…
174. АРИАДНА. Все верно.
175. ДЖОН (*после паузы, все еще в замешательстве*). Он думал, что моя злость – это шутка. Почему он так решил?
176. АРИАДНА. Потому что ты сказал, что отказываешься от выгодного тебе бизнеса.
177. ДЖОН. Нелепая чушь!
178. АРИАДНА. Именно так он и подумал.
179. ДЖОН. Почему я мог от него отказаться? Разумеется, для такого, как Мелдрам, бизнес превыше всего. Но любой порядочный мужчина… (*он замолкает*).
180. АРИАДНА. Но любой порядочный мужчина…
181. ДЖОН (*в раздумье*). Но это не так. Когда я вошел, он уже полагал, что все это шутка. Почему?
182. АРИАДНА. Может, я сказала ему, что вся эта история – шутка.
183. ДЖОН. Ты так сказала ему? (*Смотрит на АРИАДНУ*). Святой Боже, то есть ты не собиралась с ним убегать?
184. АРИАДНА (*с упреком*). Конечно же, нет.
185. ДЖОН. Но твое письмо… (*ищет по карманам письмо*).
186. АРИАДНА. Джон, неужели ты думаешь, что я могла…
187. ДЖОН. И телеграмма. Ты же с ним о чем-то договаривалась.
188. АРИАДНА. Я могла остаться с ним на ленч, если бы он успел на поезд. Не знаю. Ты бы не возражал? Твой самый важный клиент.
189. ДЖОН (*найдя письмо*). Но, если речь шла всего лишь о ленче, почему ты написала, что уходишь с ним в неведомое.
190. АРИАДНА. На ленч мы собирались пойти во «Фраскатис».
191. ДЖОН. И это все? Он предложил только ленч? (*АРИАДНА молчит*). Да?
192. АРИАДНА (*улыбаясь чему-то своему*). Я его немного поощряла. Чтобы посмотреть, как далеко он может зайти.
193. ДЖОН. Почему? Ох, я понимаю, чтобы преподать ему урок.
194. АРИАДНА. Мистеру Мелдраму? Его ничему не научишь.
195. ДЖОН. Тогда почему?
196. АРИАДНА. Возможно, чтобы преподать урок кому-то еще.
197. ДЖОН (*краснея*). Я не понимаю женщин. Как ты могла даже подумать о ленче с таким человеком? Но все женщины одинаковые. Не могут узнать прохвоста, когда видят его.
198. АРИАДНА. Полагаю, не могут.
199. ДЖОН. Мелдрам! И Джанет Инглби собирается за него замуж! Опять двадцать пять. Как я только что и сказал.
200. АРИАДНА. Женщины, они такие забавные.
201. ДЖОН (*держит в руке письмо*). Вот оно: «Мы придерживаемся противоположных позиций по, как сказал бы Гектор, наиболее важному аспекту жизни». И какой наиболее важный аспект жизни?
202. АРИАДНА (спокойно). Шкала жизненных ценностей. Что идет первым.
203. ДЖОН (*ему как-то неловко*). Я не знаю, о чем ты. (*Трагически*). Господи, каким отвратительный выдался у меня этот уик-энд.
204. АРИАДНА (*сочувственно*). Правда, дорогой?
205. ДЖОН. Мне было так плохо (*после паузы*). Я поступил правильно, отчитав Мелдрама, не так ли?
206. АРИАДНА. Да, дорогой.
207. ДЖОН. Полагаю, он зашел слишком далеко.
208. АРИАДНА. Слишком далеко.
209. ДЖОН. Так я и подумал. Вот почему и сказал, что больше не буду иметь с ним никаких дел. Ты слышала, как я это сказал?
210. АРИАДНА. Разве ты не слышал моих аплодисментов?
211. ДЖОН (*с жаром*). Ты аплодировала?
212. АРИАДНА. Разве ты не видел, как я гордилась тобой?
213. ДЖОН (*после паузы*). Полагаю, мне придется составить для него этот брачный договор. Теперь я не могу отказаться. Хочу сказать, старик Инглби…
214. АРИАДНА. Не волнуйся. Я предполагаю, с брачным договором он принимает желаемое за действительное.
215. ДЖОН. Ты хочешь сказать, она за него не пойдет?
216. АРИАДНА. Она – нет.
217. ДЖОН. Ох!.. (*Задумчиво*). Какая жалость! Я мог бы наладить контакт со стариком Инглби. Тем не менее (*храбро, но без энтузиазма*), с Мелдрамом у меня больше ничего общего не будет. Это решено.
218. АРИАДНА. Я не думаю, что здесь уместны столь кардинальные меры.
219. ДЖОН (*облегченно*). Ну… (*очень твердо*). В любом случае, в моем доме он больше не появится.
220. АРИАДНА. Знаешь, я думаю, появится или нет, не имеет ровно никакого значения. Мы с ним отлично друг друга поняли, и он меня забавляет.
221. ДЖОН (*облегченно*). Ох… ладно, тогда… тогда… (*он замолкает. Похоже, запас героических поступков, которые мог бы совершить, иссяк*).
222. АРИАДНА. Что ж, мне нужно переодеться к обеду. Ты уже готов (*она встает*).
223. ДЖОН. Я тоже поднимусь наверх. Нужно кое-что сделать (*смотрит на свои часы, по привычке идет к каминным, чтобы подвести их. Находясь спиной к жене, говорит*). Ариадна!
224. АРИАДНА. Да?
225. ДЖОН (*очень застенчиво, очень смиренно*). Спасибо, что не ушла от меня (*протягивает руку за спину*).
226. АРИАДНА. Джон!
227. Держась за руки, они идут к двери. Он открывает дверь.
228. ДЖОН (*с улыбкой*). Ариадна всегда идет первой.
229. АРИАДНА (*тоже улыбается*). Во всяком случае, пока.
230. *Он выключает свет. Лампы у камина горят: хорошие деньги тратятся попусту. Решительным шагом, не спеша, он пересекает гостиную…*
231. АРИАДНА (*за сценой*). Ты идешь со мной, дорогой?
232. Он останавливается, смотрит на горящие лампы. В конце концов, что такое пара пенсов? АРИАДНА всегда идет первой. Величественным жестом он включает и верхний свет, после чего выходит из гостиной вслед за женой.
233. Перевел с английского Виктор Вебер
234. Переводчик Вебер Виктор Анатольевич
235. 127642, г. Москва Заповедная ул. дом 24 кв. 56. Тел. 473 40 91. E-mail: v\_weber@go.ru

1. «Харродс» – один из самых дорогих магазинов Лондона [↑](#footnote-ref-2)